

233 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VIII. GP.

23. 5. 1957.

Regierungsvorlage.

(Übersetzung)

**CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY
IMPORTATION FOR PRI-
VATE USE OF AIRCRAFT
AND PLEASURE BOATS****Preamble****THE CONTRACTING
PARTIES,**

HAVING REGARD TO the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road, done at Geneva on 16 June 1949, and in particular, to Article V of the Agreement, which provides that in the event that world-wide conventions dealing with the subject matter of the draft conventions provisionally applied by the Agreement "should be concluded, and upon their entry into force, any Government party to this Agreement, which becomes a party to one or more of those Conventions shall automatically be regarded as having denounced the present Agreement with respect to the Draft Convention or Conventions corresponding to any of those Conventions to which that Government has become a party";

HAVING REGARD TO the Convention concerning Customs Facilities for Touring and the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, both done at New York on 4 June 1954;

**CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE A L'IM-
PORTATION TEMPO-
RAIRE POUR USAGE
PRIVÉ DES EMBARCA-
TIONS DE PLAISANCE ET
DES AÉRONEFS****Préambule****LES PARTIES CONTRAC-
TANTES,**

CONSIDÉRANT l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949 et, en particulier, l'article V de cet Accord qui prévoit que, dans le cas où des conventions mondiales traitant des matières qui font l'objet des Projets de Conventions mis en application provisoire par l'Accord «viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout gouvernement partie à l'Accord, qui deviendrait partie à l'une ou à l'autre de ces conventions, sera ipso facto censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les Projets de Conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie»;

CONSIDÉRANT la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme et la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, toutes deux en date, à New York, du 4 juin 1954;

**ZOLLABKOMMEN ÜBER
DIE VORÜBERGEHENDE
EINFUHR VON WASSER-
FAHRZEUGEN UND
LUFTFAHRZEUGEN ZUM
EIGENEN GEBRAUCH****Präambel****DIE VERTRAGSPARTEIEN,**

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des am 16. Juni 1949 in Genf abgeschlossenen Abkommens über die vorläufige Anwendung der Entwürfe von Internationalen Zollabkommen über den Reiseverkehr, die Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmen und den internationalen Warentransport auf der Straße und insbesondere des Artikels V des Abkommens, wonach beim Abschluß weltweiter Abkommen über die Gegenstände der durch das Abkommen vorläufig in Kraft gesetzten Abkommensentwürfe „mit dem Tage ihres Inkrafttretens von einer am Abkommen teilnehmenden Regierung, die Vertragspartei des einen oder des anderen Abkommens geworden ist, angenommen wird, daß sie dieses Abkommen hinsichtlich der Abkommensentwürfe gekündigt hat, die dem Abkommen entsprechen, deren Vertragspartei sie geworden ist“;

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Abkommens über Zollerleichterungen im Reiseverkehr und des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, die beide am 4. Juni 1954 in New York abgeschlossen worden sind;

CONSIDERING that unlike the Draft International Customs Convention on Touring brought into provisional application by the Agreement of 16 June 1949, the said Conventions contain no provision concerning temporary duty-free importation of aircraft and pleasure boats other than kayaks and canoes in use and under 5.5 metres in length;

DESIRING to facilitate the development of international touring by means of aircraft and pleasure boats;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- (b) the term "boats" shall mean all pleasure boats and pleasure vessels with or without engines together with their spare parts, and their normal accessories and equipment when imported with the boats or vessels;
- (c) the term "aircraft" shall mean all aircraft with or without engines together with their spare parts and their normal accessories and equipment when imported with the aircraft;
- (d) the term "private use" shall mean the use of aircraft or boats, by their owners or by persons who have possession or control

CONSIDÉRANT que, contrairement au Projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, mis en application provisoire par l'Accord du 16 juin 1949, lesdites Conventions ne contiennent aucune disposition relative à l'importation en franchise temporaire des aéronefs et des embarcations de plaisance autres que les kayaks et les canoës en cours d'usage d'une longueur inférieure à 5,5 m;

DÉSIREUSES de faciliter le développement du tourisme international au moyen d'embarcations de plaisance et d'aéronefs;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) par «droits et taxes d'entrée», non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) par «embarcations», tous bateaux de plaisance et embarcations de plaisance, avec ou sans moteur ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces embarcations;
- c) par «aéronefs», tous aéronefs avec ou sans moteur ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires normaux et leur équipement normal importés avec ces aéronefs;
- d) par «usage privé», l'utilisation d'un aéronef ou d'une embarcation, par le propriétaire ou la personne qui en a la jouis-

IN DER ERWAGUNG, daß im Gegensatz zu dem durch das Abkommen vom 16. Juni 1949 vorläufig in Kraft gesetzten Entwurf eines internationalen Zollabkommens über den Reiseverkehr die genannten Abkommen keine Bestimmung über die vorübergehende abgabenfreie Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen mit Ausnahme von im Gebrauch befindlichen Kajaks und Kanus unter 5 $\frac{1}{2}$ m Länge enthalten;

IN DEM WUNSCH, die Entwicklung des internationalen Reiseverkehrs mit Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zu erleichtern;

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL I BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff

- a) „Eingangsgabgaben“ nicht nur die Zölle sondern auch alle anderen aus Anlaß der Einfuhr zu erhebenden Abgaben;
- b) „Wasserfahrzeuge“ alle Wasserfahrzeuge mit oder ohne Motor zu Sport- oder Vergnügungszwecken mit ihren Ersatzteilen, ihrem gewöhnlichen Zubehör und ihrer gewöhnlichen Ausrüstung, die mit dem Wasserfahrzeug eingeführt werden;
- c) „Luftfahrzeuge“ alle Luftfahrzeuge mit oder ohne Motor mit ihren Ersatzteilen, ihrem gewöhnlichen Zubehör und ihrer gewöhnlichen Ausrüstung, die mit dem Luftfahrzeug eingeführt werden;
- d) „Eigener Gebrauch“ die Benützung eines Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges durch den Eigentümer oder durch die Per-

of them, whether on hire or otherwise, for non commercial purposes and, in particular, for purposes other than the transport of persons for remuneration, reward or other consideration or the industrial and commercial transport of goods with or without remuneration;

(e) the term „temporary importation papers“ shall mean the Customs document identifying the aircraft or boat and providing evidence of the guarantee or deposit of import duties and import taxes;

(f) the term “persons” shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

sance en location ou à tout autre titre, à des fins autres que commerciales et, en particulier, autres que le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel et le transport industriel et commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

e) par «titre d'importation temporaire», le document douanier permettant d'identifier l'embarcation ou l'aéronef et de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;

f) par «personnes», à la fois les personnes physiques et les personnes morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

son, die als Mieter oder aus anderen Gründen den Besitz an ihnen oder die Verfügungsgewalt über sie haben, zu anderen als gewerblichen Zwecken, insbesondere zu anderen Zwecken als zur Beförderung von Personen gegen Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile und zu anderen Zwecken als zur gewerblichen oder kommerziellen Beförderung von Waren gegen oder ohne Entgelt;

e) „Eingangsvormerkschein“ das Zollpapier, durch das die Nämlichkeit des Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges gesichert werden kann und aus dem ersichtlich ist, daß die Eingangsabgaben durch Bürgschaft oder Barerleg sichergestellt sind;

f) „Personen“ sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.

CHAPTER II

TEMPORARY IMPORTATION WITHOUT PAYMENT OF IMPORT DUTIES AND IMPORT TAXES AND FREE OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

Article 2

1. Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to aircraft and boats owned by persons normally resident outside its territory which are imported and utilized, for their private use on the occasion of a temporary visit, either by the owners of the aircraft or boats or by other

CHAPITRE II

IMPORTATION TEMPORAIRE EN FRANCHISE DES DROITS ET TAXES D'ENTRÉE ET SANS PROHIBITIONS NI RESTRICTIONS D'IMPORTATION

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes admettra temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les embarcations et les aéronefs appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces embarca-

KAPITEL II

VORÜBERGEHENDE EINFUHR OHNE ENTRICHTUNG DER EINGANGSABGABEN UND FREI VON EINFUHRVERBOTEN UND EINFUHRBESCHRÄNKUNGEN

Artikel 2

1. Unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr und unter den anderen in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen läßt jede Vertragspartei diejenigen Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und ohne Anwendung von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen vorübergehend zur Einfuhr zu, deren Eigentümer ihren gewöhnlichen Wohnsitz außerhalb ihres Gebietes haben; Voraussetzung dafür ist, daß die Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge von

4

persons normally resident outside its territory.

2. Such aircraft and boats shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to the special provision of paragraph 4 of article 27.

Article 3

The fuel contained in the supply tanks of aircraft and boats temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, provided that the supply tanks are of normal capacity, are located in the usual places and are connected to the engine, it being understood that the fuel contained in these tanks is intended exclusively for consumption by the aircraft or boat.

Article 4

1. Component parts imported for the repair of a particular aircraft or boat already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting Parties may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with the regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense

tions ou aéronefs, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces embarcations et aéronefs seront placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dispositions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

Article 3

Seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs des embarcations ou aéronefs importés temporairement, si ces réservoirs sont de capacité normale, sont placés aux en droits habituels et sont reliés aux moteurs, et étant entendu que les combustibles et carburants contenus dans ces réservoirs sont destinés à être utilisés exclusivement par l'embarcation ou l'aéronef.

Article 4

1. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'une embarcation ou d'un aéronef déterminé déjà importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées seront passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor

den Eigentümern selbst oder von anderen Personen, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz außerhalb ihres Gebietes haben, bei einem vorübergehenden Aufenthalt zu ihrem eigenen Gebrauch eingeführt und benützt werden.

2. Für diese Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge muß ein Eingangsvormerkschein vorliegen, durch den die Entrichtung der Eingangsabgaben und erforderlichenfalls auch der verwirkten Zollstrafen gesichert wird, wobei die besonderen Bestimmungen des Artikels 27 Absatz 4 zu beachten sind.

Artikel 3

Der Treibstoff, der sich in den Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge befindet, wird frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen; Voraussetzung dafür ist, daß die Kraftstoffbehälter von normaler Größe sind, sich an den üblichen Stellen befinden, mit dem Motor verbunden sind und daß der Treibstoff in diesen Behältern ausschließlich zum Verbrauch durch das Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug bestimmt ist.

Artikel 4

1. Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorübergehend eingeführten Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges dienen sollen, werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen. Die Vertragsparteien können für diese Teile die Abfertigung auf Eingangsvormerkschein vorsehen.

2. Für die ersetzten, nicht wiederausgeführten Teile sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht nach den Vorschriften des betreffenden Landes kostenlos dem Staat überlassen oder unter amtlicher

to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

Article 5

Temporary importation papers sent to associations authorized to issue the papers in question by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting Parties, shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPTER III

ISSUE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 6

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting Party may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed one year from the date of issue.

Article 7

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting Parties shall be known as *carnets de passages en douane* and shall conform in respect of aircraft to the standard form contained in Annex 1, and, in

public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 5

Seront admises au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée et ne seront soumises à aucune prohibition ou restriction d'importation, les formules de titres d'importation temporaire expédiées, aux associations autorisées à délivrer les titres considérés, par les associations étrangères correspondantes, par les organisations internationales ou par les autorités douanières des Parties contractantes.

CHAPITRE III

DÉLIVRANCE DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 6

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'elle pourra déterminer, chaque Partie contractante pourra habilitier des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire pourront être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres n'excédera pas une année à compter du jour de leur délivrance.

Article 7

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de toutes les Parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles seront désignés sous le nom de «carnets de passages en douane» et seront conformes, pour les embarcations, au mo-

Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet werden.

Artikel 5

Vordrucke für Eingangsvormerkscheine werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen, wenn sie den zur Ausgabe dieser Papiere zugelassenen Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden ausländischen Verbänden, von internationalen Organisationen oder von den Zollbehörden der Vertragsparteien zugesandt werden.

KAPITEL III

AUSGABE DER EINGANGSVORMERKSCHHEINE

Artikel 6

1. Jede Vertragspartei kann, vorbehaltlich der von ihr geforderten Sicherstellungen und festgesetzten Bedingungen, Verbänden, insbesondere solchen, die einer internationalen Organisation angehören, die Bewilligung erteilen, selbst oder durch die mit ihnen in Verbindung stehenden Verbände die in diesem Abkommen vorgesehenen Eingangsvormerkscheine auszugeben.

2. Die Eingangsvormerkscheine können entweder für ein einziges Land oder Zollgebiet oder auch für mehrere Länder oder Zollgebiete gültig sein.

3. Die Gültigkeitsdauer dieser Zolllpapiere darf ein Jahr vom Tage der Ausgabe an nicht überschreiten.

Artikel 7

1. Die für die Gebiete aller oder mehrerer Vertragsparteien gültigen Eingangsvormerkscheine werden als „Carnets de passages en douane“ bezeichnet; sie müssen für Wasserfahrzeuge dem Vordruck der Anlage 2 und für Luftfahrzeuge dem Vor-

respect of boats, to the standard form contained in Annex 2, to this Convention.

2. If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet*.

3. Temporary importation papers intended for boats and valid only for the territory of a single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 3 to this Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers other than those issued by authorized associations as provided for in article 6 shall be laid down by each Contracting Party in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting Party shall, upon request, supply the other Contracting Parties with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the Annexes to this Convention.

CHAPTER IV

PARTICULARS ON TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 8

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the persons who own the aircraft or boats temporarily imported or who have the possession or control of them. When such papers, issued in respect of hired aircraft or boats are made out in the name of the person letting out on hire, the words "On hire to ..." followed by the name and the

dèle qui figure à l'annexe 2 de la présente Convention et, pour les aéronefs, au modèle qui figure à l'annexe 1.

2. Si un carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre en fera mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire destinés aux embarcations et valables exclusivement pour le territoire d'une seule Partie contractante pourront être conformes au modèle figurant à l'annexe 3 de la présente Convention. Il sera loisible aux Parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées sera fixée par chaque Partie contractante suivant sa législation ou sa réglementation.

5. Chacune des Parties contractantes transmettra aux autres Parties contractantes, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire, autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

CHAPITRE IV

INDICATIONS A PORTER SUR LES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 8

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées seront établis au nom des personnes qui sont propriétaires des embarcations ou aéronefs importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Lorsque de tels titres, délivrés pour des embarcations ou aéronefs en location, seront établis au nom du loueur, la mention « En location à ... » suivie du nom

druck der Anlage 1 zu diesem Abkommen entsprechen.

2. Wenn ein Carnet de passages en douane für ein Gebiet oder mehrere Gebiete nicht gültig ist, so muß der ausstellende Verband dies auf dem Umschlagblatt und auf den Eingangsabschnitten des Carnet vermerken.

3. Eingangsvormerkscheine für Wasserfahrzeuge, die nur für das Gebiet einer einzigen Vertragspartei gültig sind, können dem Vordruck der Anlage 3 zu diesem Abkommen entsprechen. Die Vertragsparteien können aber auch andere Zollpapiere entsprechend ihren Rechts- oder sonstigen Vorschriften verwenden.

4. Die Gültigkeitsdauer der Eingangsvormerkscheine, die nicht nach Artikel 6 von den zugelassenen Verbänden ausgegeben werden, kann von jeder Vertragspartei nach ihren Rechts- oder sonstigen Vorschriften festgesetzt werden.

5. Jede Vertragspartei übersendet den anderen Vertragsparteien auf Wunsch Vordrucke der Eingangsvormerkscheine, die für ihr Gebiet gültig und nicht in den Anlagen zu diesem Abkommen enthalten sind.

KAPITEL IV

ANGABEN IN DEN EINGANGSVORMERKSCHHEINEN

Artikel 8

Die von den zugelassenen Verbänden ausgegebenen Eingangsvormerkscheine müssen auf den Namen der Personen lauten, die Eigentümer oder Besitzer der vorübergehend eingeführten Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge sind oder denen das Verfügungsrecht über diese Fahrzeuge zusteht. Werden derartige Zollpapiere für gemietete Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge auf den Namen des Vermieters

address of the normal residence in a foreign country of the person concerned, shall, when the Customs authorities of the country of temporary importation so require, be inserted on all counterfoils and vouchers used in connexion with the journeys of the person taking the aircraft or boat on hire.

Article 9

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of aircraft or boats. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of aircraft or boats need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, spare parts and accessories not considered as constituting the normal equipment of the aircraft or boat shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

Article 10

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration

du locataire et de l'adresse de sa résidence normale à l'étranger sera portée, dans le cas où les autorités douanières du pays d'importation temporaire l'exigent, sur tous les volets et souches utilisés à l'occasion de voyages du locataire.

Article 9

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des embarcations ou aéronefs. Il sera exprimé en unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

2. La valeur à déclarer sur un titre d'importation temporaire valable pour un seul pays sera exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un carnet de passages en douane sera exprimée dans la monnaie du pays où le carnet est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des embarcations ou aéronefs n'auront pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange et accessoires qui ne sont pas considérés comme constituant l'équipement normal de l'embarcation ou de l'aéronef seront déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur), et seront représentés à la sortie du pays visité.

Article 10

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice seront dûment approuvées par cette association ou par l'association

ausgestellt, so müssen auf Verlangen der Zollbehörden des Einfuhrlandes alle bei Reisen des Mieters benützten Stamm- und Trennabschnitte mit dem Vermerk „Vermietet an“ und dahinter mit dem Namen und der Anschrift des gewöhnlichen Wohnsitzes des Mieters im Ausland versehen werden.

Artikel 9

1. Als Gewicht ist in den Eingangsvormerkscheinen das Eigengewicht der Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge zu erklären. Es ist in Einheiten des metrischen Systems anzugeben. Sind die Zollpapiere nur für ein Land gültig, so können die Zollbehörden dieses Landes die Anwendung eines anderen Systems vorschreiben.

2. Der Wert ist in den Eingangsvormerkscheinen, die nur für ein Land gültig sind, in der Währung dieses Landes zu erklären. Der in einem Carnet de passages en douane zu erklärende Wert ist in der Währung des Landes anzugeben, in dem das Carnet ausgegeben wird.

3. Gegenstände und Werkzeuge, die die gewöhnliche Ausrüstung der Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge bilden, brauchen in den Eingangsvormerkscheinen nicht gesondert erklärt werden.

4. Auf Verlangen der Zollbehörden müssen die Ersatzteile und das Zubehör, die nicht zur gewöhnlichen Ausrüstung des Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges zu rechnen sind, in den Eingangsvormerkscheinen mit den erforderlichen Angaben, wie Gewicht und Wert, erklärt werden; sie müssen beim Ausgang aus dem besuchten Land der Zollbehörde gestellt werden.

Artikel 10

Die Angaben des ausstellenden Verbandes in den Eingangsvormerkscheinen dürfen nur mit Zustimmung des ausstellenden oder des haftenden Verbandes geändert werden. Nach Abfertigung

to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

CHAPTER V
CONDITIONS OF TEMPORARY IMPORTATION

Article 11

1. Aircraft and boats admitted under cover of temporary importation papers may be used, for their private use, by third persons duly authorized by the holders of the papers, provided that those third persons normally reside outside the country of importation and also fulfil the other conditions laid down in this Convention. The Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require evidence that such third persons have been duly authorized by the holders of the papers and fulfil the aforesaid conditions. If this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of these aircraft and boats in their country under cover of the papers. In the case of aircraft or boats which have been hired, each Contracting Party may require that the person taking the aircraft or boat on hire be present at the time of importation of the aircraft or boat.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Customs authorities of the Contracting Parties may permit, under conditions of which they shall be the sole judges, an aircraft or boat circulating under cover of temporary importation papers to be manned by a crew composed of persons who are normally resident in the country of importation, in particular when the crew of the aircraft or boat

garante. Aucune modification ne sera permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

CHAPITRE V
CONDITIONS DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 11

1. Les embarcations et les aéronefs se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire pourront être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers, dûment autorisés par les titulaires de ces titres, qui ont leur résidence normale en dehors du pays d'importation et qui remplissent les autres conditions prévues par la présente Convention. Les autorités douanières des Parties contractantes auront le droit d'exiger la preuve que ces tiers ont été dûment autorisés par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières pourront s'opposer à l'utilisation de ces embarcations et aéronefs dans leur pays sous le couvert des titres en question. En ce qui concerne les embarcations et aéronefs loués, chaque Partie contractante pourra exiger que le locataire soit présent au moment de l'importation de l'embarcation ou de l'aéronef.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des Parties contractantes pourront tolérer, dans les conditions dont elles demeurent seules juges, que l'équipage d'une embarcation ou d'un aéronef circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit constitué par des personnes dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation de l'embarcation ou de l'aéronef, notamment lors-

gung durch die Zollbehörden des Einfuhrlandes dürfen Änderungen in den Zollpapieren nur noch mit Zustimmung dieser Behörden vorgenommen werden.

KAPITEL V
BESTIMMUNGEN FÜR DIE ABFERTIGUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN EINFUHR

Artikel 11

1. Auf Eingangsvormerkschein abgefertigte Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge dürfen auch von dritten Personen zu ihrem eigenen Gebrauch benützt werden, wenn diese von den Inhabern der Zollpapiere gehörig dazu ermächtigt worden sind, ihren gewöhnlichen Wohnsitz außerhalb des Einfuhrlandes haben und auch die anderen in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen erfüllen. Die Zollbehörden der Vertragsparteien haben das Recht, den Nachweis darüber zu verlangen, daß diese dritten Personen von den Inhabern der Zollpapiere gehörig ermächtigt worden sind und die vorerwähnten Bedingungen erfüllen. Erscheint dieser Nachweis nicht ausreichend, so können die Zollbehörden die Benützung der Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge unter Verwendung dieser Zollpapiere in ihrem Lande verweigern. Bei gemieteten Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen kann jede Vertragspartei verlangen, daß der Mieter bei der Einfuhr des Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges anwesend ist.

2. Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 können die Zollbehörden der Vertragsparteien unter Bedingungen, deren Festsetzung ihrem Ermessen überlassen ist, gestatten, daß die Besatzung eines auf Eingangsvormerkschein abgefertigten Wasserfahrzeuges oder Luftfahrzeuges aus Personen besteht, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz im Einfuhrland haben; dies gilt insbesondere dann, wenn die Besatzung auf Rechnung oder

acts on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation papers.

Article 12

1. Aircraft or boats mentioned in temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers. In the case of aircraft or boats which have been hired, the Customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require the re-exportation of the aircraft or boat as soon as the hirer has left the country of temporary importation.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the aircraft or boat was temporarily imported.

3. Contracting Parties may, however, make the discharge of temporary importation papers for aircraft subject to proof of the arrival of the aircraft in foreign territory.

Article 13

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 12, the re-exportation of badly damaged aircraft or boats shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the aircraft or boats:

- (a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or
- (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or

que l'équipage agit pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

Article 12

1. L'embarcation ou l'aéronef qui fait l'objet d'un titre d'importation temporaire sera ré-exporté à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas d'une embarcation ou d'un aéronef loué, les autorités douanières des Parties contractantes auront le droit d'exiger la réexportation de l'embarcation ou de l'aéronef au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

2. La preuve de la réexportation sera fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où l'embarcation ou l'aéronef a été importé temporairement.

3. Toutefois, les Parties contractantes pourront subordonner la décharge du titre d'importation temporaire délivré pour un aéronef à la preuve de l'arrivée de l'appareil en territoire étranger.

Article 13

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, la réexportation, en cas d'accident dûment établi, des embarcations et aéronefs gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce; ou
- b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou

nach den Weisungen des Inhabers des Eingangsvormerkscheines handelt.

Artikel 12

1. Die in den Eingangsvormerkscheinen bezeichneten Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge müssen innerhalb der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere in unverändertem Zustand wiederausgeführt werden, wobei die gewöhnliche Abnutzung zu berücksichtigen ist. Bei gemieteten Wasserfahrzeugen oder Luftfahrzeugen haben die Zollbehörden der Vertragsparteien das Recht zu verlangen, daß das Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug wiederausgeführt wird, sobald der Mieter das Einfuhrland verläßt.

2. Die Wiederausfuhr ist durch die Ausgangsbescheinigung nachzuweisen, die die Zollbehörden des Landes, in das das Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug vorübergehend eingeführt worden ist, auf dem Eingangsvormerkschein ordnungsgemäß angebracht haben.

3. Die Vertragsparteien können jedoch die Erledigung eines Eingangsvormerkscheines eines Luftfahrzeuges auch von dem Nachweis der Ankunft des Luftfahrzeuges im Ausland abhängig machen.

Artikel 13

1. Ungeachtet der in Artikel 12 festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalles die Wiederausfuhr schwer beschädigter Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge nicht erforderlich, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die auf die Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) die Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge kostenlos dem Staat, in den sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden oder

(c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable,

as the Customs authorities may require.

2. When an aircraft or boat temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of those Customs authorities of aircraft or boats admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 14

An aircraft or boat imported into the territory of one of the Contracting Parties under cover of temporary importation papers may not be used, even incidentally, for transport against remuneration, reward or other consideration between points within the frontiers of that territory or outwards from that territory. It may not be hired out after importation and if it was imported on hire it may not be re-hired to any person other than the person who hired it originally.

Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, dur-

c) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce.

2. Lorsqu'une embarcation ou un aéronef importé temporairement ne pourra être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité du titre d'importation temporaire sera suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifieront à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur initiative sur des embarcations ou aéronefs placés sous le couvert de titres d'importation temporaire garantis par cette association et l'aviseront des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 14

Une embarcation ou un aéronef importé dans le territoire de l'une des Parties contractantes sous le couvert d'un titre d'importation temporaire ne pourra être utilisé, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire ou au départ de ce territoire. Un tel aéronef ou embarcation ne pourra être donné en location après son importation et, s'il était en location au moment de son importation, il ne pourra être ni reloué à une personne autre que le locataire initial ni sous-loué.

Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire auront le droit

c) die Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge unter amtlicher Aufsicht auf Kosten der Beteiligten vernichtet und die auf die geborgenen Teile und sonstigen Materialien entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden.

2. Kann ein vorübergehend eingeführtes Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, nicht wiederausgeführt werden, so wird die im Eingangsvormerkschein vorgesehene Frist für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

3. Die Zollbehörden benachrichtigen nach Möglichkeit den haftenden Verband, wenn von ihnen oder auf ihre Veranlassung auf Eingangsvormerkschein abgefertigte Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge beschlagnahmt worden sind, für deren Eingangsabgaben der betreffende Verband haftet; sie teilen ihm ferner die beabsichtigten Maßnahmen mit.

Artikel 14

Ein Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug, das unter Verwendung eines Eingangsvormerkscheines in das Gebiet einer Vertragspartei eingeführt worden ist, darf zu Beförderungen gegen Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile zwischen Orten innerhalb der Grenzen dieses Gebietes oder beim Verlassen dieses Gebietes nicht, auch nicht gelegentlich, verwendet werden. Ein solches Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug darf nach seiner Einfuhr nicht vermietet werden; wenn es bei seiner Einfuhr gemietet war, so darf es an keine andere Person als den ursprünglichen Mieter neu vermietet und auch nicht untervermietet werden.

Artikel 15

Personen, denen die Begünstigungen der vorübergehenden

ing the period of validity of temporary importation papers, import the aircraft or boats covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may however be made valid for a single journey only.

Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used for boats, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit shall be provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it shall be admitted as proof of the re-exportation of the boat or component parts temporarily imported.

Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry visa implies the passing of the document by the Customs authorities, and each subsequent exit visa constitutes its final discharge, except as provided in Article 18.

Article 18

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les embarcations ou aéronefs qui font l'objet de ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents de douane intéressés. Toutefois, il pourra être émis des titres valables pour un seul voyage.

Article 16

Lorsqu'il sera fait usage, pour une embarcation, d'un titre d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie auront un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé sera un visa de sortie provisoire, ce visa sera admis comme justification de la ré-exportation de l'embarcation ou des pièces détachées importées temporairement.

Article 17

Lorsqu'il sera fait usage d'un titre d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comportera prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure entraînera décharge définitive de ce titre, sous réserve des dispositions de l'article 18.

Article 18

Lorsque les autorités douanières d'un pays auront déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne pourront plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

Einfuhr zustehen, können die in den Zollpapieren bezeichneten Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge innerhalb der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere nach Bedarf beliebig oft einführen; Voraussetzung dafür ist, daß sie sich jeden Grenzübertritt (Eingang und Ausgang) vom Zollorgan bescheinigen lassen, wenn die Zollbehörden dies verlangen. Es können jedoch auch Eingangsvormerkscheine ausgegeben werden, die nur für eine einzige Reise gültig sind.

Artikel 16

Werden Eingangsvormerkscheine für Wasserfahrzeuge verwendet, die keine bei jedem Grenzübertritt abtrennbaren Abschnitte aufweisen, so haben die Bescheinigungen der Zollorgane zwischen dem ersten Eingang und dem endgültigen Ausgang nur vorläufigen Charakter. Ist die letzte Bescheinigung eine vorläufige Ausgangsbescheinigung, so wird diese dennoch als Nachweis der Wiederausfuhr des vorübergehend eingeführten Wasserfahrzeuges oder der vorübergehend eingeführten Ersatzteile zugelassen.

Artikel 17

Werden Eingangsvormerkscheine verwendet, die für jeden Grenzübertritt einen abtrennbaren Abschnitt aufweisen, so stellt vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 18 jede Eingangsbescheinigung die Eingangsabfertigung durch die Zollbehörde und jede spätere Ausgangsbescheinigung die endgültige Erledigung des Zollpapiers dar.

Artikel 18

Haben die Zollbehörden eines Landes einen Eingangsvormerkschein endgültig und vorbehaltlos erledigt, so können sie vom haftenden Verband die Entrichtung der Eingangsabgaben nicht mehr verlangen, es sei denn, daß die Erledigungsbescheinigung mißbräuchlich oder betrügerisch erwirkt worden ist.

Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance, provided such visas are issued at a Customs office or post during authorized hours.

CHAPTER VI**EXTENSION OF VALIDITY AND RENEWAL OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS****Article 20**

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of aircraft or boats temporarily imported shall be disregarded when the aircraft or boats are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 21

Each of the Contracting Parties shall recognize as valid extensions of validity of *carnets de passages en douane* granted by another Contracting State in accordance with the procedure laid down in Annex 4 to this Convention.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure* . If the temporary importation papers have been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

Article 19

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donneront pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes si ces visas sont apposés dans un bureau ou dans un poste de douane pendant les heures d'ouverture de ce bureau ou de ce poste.

CHAPITRE VI**PROLONGATION DE VALIDITÉ ET RENOUVELLEMENT DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE****Article 20**

Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des embarcations ou aéronefs temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

Article 21

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des Parties contractantes reconnaîtra comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

Article 22

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire seront, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation sera présentée par l'association qui le garantit.

Artikel 19

Bescheinigungen auf den Eingangsvormerkscheinen, die nach diesem Abkommen verwendet werden, sind gebührenfrei, wenn diese Bescheinigungen auf dem Amtsplatz eines Zollamtes während seiner Amtsstunden ausgestellt werden.

KAPITEL VI**VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER UND ERNEUERUNG DER EINGANGSVORMERKSCHHEINE****Artikel 20**

Ist die Wiederausfuhr vorübergehend eingeführter Wasserfahrzeuge oder Luftfahrzeuge innerhalb der festgesetzten Frist nicht nachgewiesen worden, so bleibt dieser Mangel unbeachtet, wenn diese Fahrzeuge innerhalb von vierzehn Tagen nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere den Zollbehörden zur Wiederausfuhr gestellt werden und die Fristüberschreitung ausreichend begründet wird.

Artikel 21

Jede Vertragspartei anerkennt Verlängerungen der Gültigkeitsdauer von Carnets de passages en douane, die von anderen Vertragsparteien nach dem in der Anlage 4 zu diesem Abkommen festgelegten Verfahren gewährt worden sind, als gültig.

Artikel 22

1. Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Eingangsvormerkscheine sind vor Ablauf der Gültigkeitsdauer bei den zuständigen Zollbehörden zu stellen, wenn dies nicht infolge höherer Gewalt unmöglich ist. Ist der Eingangsvormerkschein von einem zugelassenen Verband ausgegeben worden, so ist der Antrag auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer vom haftenden Verband zu stellen.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of aircraft or boats or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said aircraft, boats or component parts within the time allowed.

Article 23

Each of the Contracting Parties shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control it may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to aircraft, boats or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII

REGULARIZATION OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the aircraft, boats or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention, issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the aircraft, boat or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. The said Customs authorities may also accept any other documentary evidence that the

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des embarcations, aéronefs ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés pourront établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de *force majeure* de réexporter ces embarcations, aéronefs ou pièces détachées dans le délai imparti.

Article 23

Sauf dans le cas où les conditions de l'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées, chacune des Parties contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle jugera devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des embarcations, aéronefs ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire. La demande de renouvellement sera présentée par l'association garante.

CHAPITRE VII

RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 24

1. Si le titre d'importation temporaire n'a pas été régulièrement déchargé, les autorités douanières du pays d'importation accepteront (avant ou après péremption du titre), comme justification de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention, délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Ces autorités douanières pourront également admettre toute autre justi-

2. Die Wiederausfuhrfrist für vorübergehend eingeführte Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile wird verlängert, wenn die Beteiligten den Zollbehörden ausreichend nachweisen können, daß sie durch höhere Gewalt an der rechtzeitigen Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile verhindert worden sind.

Artikel 23

Jede Vertragspartei bewilligt unter den von ihr als notwendig erachteten Kontrollmaßnahmen die Erneuerung von Eingangsvormerkscheinen, die von den zugelassenen Verbänden ausgestellt worden sind und vorübergehend in ihr Gebiet eingeführte Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile betreffen; dies gilt nicht, wenn die Voraussetzungen für die vorübergehende Einfuhr nicht mehr gegeben sind. Die Anträge auf Erneuerung sind vom haftenden Verband zu stellen.

KAPITEL VII

BEREINIGUNG VON EINGANGSVORMERKSCHHEINEN

Artikel 24

1. Sind Eingangsvormerkscheine nicht ordnungsgemäß erledigt worden, so anerkennen die Zollbehörden des Einfuhrlandes (vor oder nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zoltpapiere) als Nachweis der Wiederausfuhr des Wasserfahrzeuges, Luftfahrzeuges oder der Ersatzteile eine Bescheinigung nach dem Vordruck der Anlage 5 zu diesem Abkommen, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und sich außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Diese Zollbehörden kön-

aircraft, boat or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than *carnets de passages en douane* , which have not expired, the said Customs authorities may require the papers to be surrendered to them before the date on which the aircraft or boat in question was certified to be outside the country of temporary importation. In the case of *carnets* , account shall be taken, as evidence of re-exportation of the aircraft, boats, or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of temporary importation papers not regularly discharged but relating to aircraft, boats or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of certificates based on the standard form shown in Annex 5 to this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the aircraft, boats or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers. They may also accept any other documentary evidence that the aircraft, boats or component parts are outside the country of temporary importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of *carnets de passages en douane* while aircraft, boats or component parts to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Party

établissant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. Si le titre d'importation temporaire n'est pas un carnet de passages en douane et s'il n'est pas périmé, ces autorités douanières pourront exiger qu'il leur soit remis à une date antérieure à celle de la constatation de présence de l'embarcation ou de l'aéronef en dehors du territoire d'importation temporaire. S'il s'agit d'un carnet, il sera tenu compte, pour la justification de la ré-exportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à une embarcation, à un aéronef ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.), et attestant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvaient hors du pays d'importation à une date postérieure à la date d'échéance du titre. Elles pourront également admettre toute autre justification établissant que l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, de perte ou de vol d'un carnet de passages en douane survenant lorsque l'embarcation, l'aéronef ou les pièces détachées auxquels ce carnet se rapporte se trouvent sur le territoire d'une des Parties contractantes, les auto-

nen auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen. Ist der Eingangsvormerkschein kein *Carnet de passages en douane* und ist er noch nicht abgelaufen, so können diese Zollbehörden seine Aushängung verlangen, bevor bescheinigt wird, daß das Wasserfahrzeug oder Luftfahrzeug sich außerhalb des Einfuhrlandes befindet. Bei *Carnets* sind die Bescheinigungen, die von den Zollbehörden der später besuchten Länder angebracht worden sind, für den Nachweis der Wiederausfuhr der Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile zu berücksichtigen.

2. Bei Vernichtung, Verlust oder Diebstahl von Eingangsvormerkscheinen, die nicht ordnungsgemäß erledigt worden sind, sich aber auf wiederausgeführte Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile beziehen, anerkennen die Zollbehörden des Einfuhrlandes als Nachweis der Wiederausfuhr eine Bescheinigung nach dem Vordruck der Anlage 5 zu diesem Abkommen, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und daß sie sich nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Zolllpapiere außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Sie können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen.

3. Ist ein *Carnet de passages en douane* über ein Wasserfahrzeug, Luftfahrzeug oder Ersatzteile, die sich im Gebiet einer Vertragspartei befinden, vernichtet, verloren oder gestohlen worden, so nehmen die Zollbehörden dieser Vertragspartei

shall, at the request of the association concerned, accept replacement documents the validity of which shall expire on the date of expiry of the validity of the *carnets* which they replace. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnets* destroyed, lost or stolen. If, instead of replacement documents, export licences or similar documents are issued for the re-exportation of the aircraft, boats or component parts, the exit visas on these licences or documents shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If aircraft or boats are stolen after having been re-exported from the country of importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

Article 25

In the cases referred to in Article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on aircraft, boats or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary impor-

rités douanières de cette Partie effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expirera à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annulera la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation de l'embarcation, de l'aéronef ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document sera accepté comme justification de la réexportation.

4. Lorsqu'une embarcation ou un aéronef est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières de pays postérieurement visités, ce titre pourra néanmoins être régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui soient jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt pourra être exigé par les autorités douanières.

Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

Article 26

Les autorités douanières n'auront pas le droit d'exiger de l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée pour une embarcation, un aéronef ou des pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation

auf Antrag des betreffenden Verbandes ein Ersatzpapier an, dessen Gültigkeit mit dem Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer des ersetzten Carnet abläuft. Die Annahme dieses Zollpapiers macht das vernichtete, verlorengegangene oder gestohlene Carnet ungültig. Wird für die Wiederausfuhr des Wasserfahrzeuges, Luftfahrzeuges oder der Ersatzteile an Stelle des Ersatzpapiers eine Ausfuhrbewilligung oder ein ähnliches Papier ausgestellt, so gilt die Ausgangsbescheinigung auf dieser Bewilligung oder auf diesem Papier als genügender Nachweis der Wiederausfuhr.

4. Wird ein Wasserfahrzeug oder ein Luftfahrzeug nach der Wiederausfuhr aus dem Einfuhrland gestohlen und ist weder die Wiederausfuhr ordnungsgemäß auf dem Eingangsvormerkschein bescheinigt, noch eine Eingangsbescheinigung von den Zollbehörden eines später besuchten Landes auf dem Zollpapier eingetragen worden, so kann das Zollpapier trotzdem bereinigt werden, wenn der haftende Verband das Zollpapier vorlegt und über den Diebstahl einen als ausreichend erachteten Nachweis erbringt. Ist der Eingangsvormerkschein noch nicht abgelaufen, so können die Zollbehörden seine Hinterlegung verlangen.

Artikel 25

In den Fällen des Artikels 24 sind die Zollbehörden berechtigt, für die Bereinigung eine Gebühr zu erheben.

Artikel 26

Die Zollbehörden sind nicht berechtigt, vom haftenden Verband die Eingangsabgaben für vorübergehend eingeführte Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile zu verlangen, wenn die Nichterledigung der Eingangsvormerkscheine diesem

tation papers has not been notified to the guaranteeing association within one year of the date of expiry of the validity of those papers.

Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the aircraft, boats or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and import taxes, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the aircraft, boats or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

temporaire n'aura pas été notifiée à cette association dans le délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

Article 27

1. Les associations garantes auront un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des embarcations, aéronefs ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consignera sans retard ou versera à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement deviendra définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante pourra encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne sera pas tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables à l'embarcation, à l'aéronef, ou aux pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

Verband nicht innerhalb eines Jahres vom Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer dieser Zollpapiere an mitgeteilt worden ist.

Artikel 27

1. Die haftenden Verbände können innerhalb eines Jahres vom Tage der Mitteilung über die Nichterledigung der Eingangsvormerkscheine an nachweisen, daß die betreffenden Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile nach den Bestimmungen dieses Abkommens wiederausgeführt worden sind.

2. Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der haftende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben sofort zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Abgaben werden nach Ablauf eines Jahres vom Tage der Hinterlegung oder der vorläufigen Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieses Zeitraumes kann der haftende Verband nach den Bestimmungen des Absatzes 1 die Rückzahlung der hinterlegten oder entrichteten Beträge erwirken.

3. In Ländern, deren Vorschriften die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung der Eingangsabgaben nicht vorsehen, gelten die nach Absatz 2 entrichteten Beträge als endgültig vereinnahmt; die entrichteten Beträge können jedoch zurückgezahlt werden, wenn die in diesem Artikel festgelegten Bedingungen erfüllt sind.

4. Wird ein Eingangsvormerkschein nicht erledigt, so darf der vom haftenden Verband verlangte Betrag nicht höher sein als die Summe der für die nicht wiederausgeführten Wasserfahrzeuge, Luftfahrzeuge oder Ersatzteile zu entrichtenden Eingangsabgaben zuzüglich etwaiger Zinsen.

Article 28

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting Parties, in the event of fraud, contravention or abuse, to take proceedings against holders of, or the persons using, temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also to impose any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des Parties contractantes, en cas de fraude, de contravention ou d'abus, d'intenter des poursuites contre les titulaires de titres d'importation temporaire et contre les personnes utilisant ces titres, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles. Dans ce cas, les associations garanties prêteront leur concours aux autorités douanières.

Artikel 28

Das Recht der Vertragsparteien, im Falle des Schmuggels, einer anderen Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauches gegen die Inhaber oder Benutzer der Eingangsvormerkscheine die erforderlichen Maßnahmen zur Einbringung der Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu treffen, die diese Personen verwirkt haben, wird durch dieses Abkommen nicht berührt. In diesen Fällen gewähren die haftenden Verbände den Zollbehörden ihre Unterstützung.

CHAPTER VIII**MISCELLANEOUS PROVISIONS****Article 29**

The Contracting Parties shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

CHAPITRE VIII**DISPOSITIONS DIVERSES****Article 29**

Les Parties contractantes s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

KAPITEL VIII**VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN****Artikel 29**

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, keine Zollformalitäten einzuführen, die die Entwicklung des internationalen Reiseverkehrs behindern könnten.

Article 30

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 30

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, exposera le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Artikel 30

Jede Verletzung dieses Abkommens, jede Unterschlebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

Article 31

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to persons normally resident in the countries forming that union.

Article 31

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui ont leur résidence normale dans les pays faisant partie de cette union.

Artikel 31

Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen nicht aus, daß Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Vorschriften für die Personen erlassen, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz in den zu dieser Union gehörenden Ländern haben.

Article 32

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice the right of each Contracting Party to apply import prohibitions or restrictions based on considerations other than economic in character, for example considerations of public morality, public security, public health or hygiene.

Article 32

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme portant atteinte au droit de chaque Partie contractante d'appliquer aux importations temporaires d'embarcations de plaisance et d'aéronefs des prohibitions ou des restrictions basées sur des considérations de caractère non économique, par exemple sur des considérations de moralité, de sécurité, de santé ou d'hygiène publique.

Artikel 32

Keine Bestimmung dieses Abkommens ist dahin auszulegen, daß sie das Recht einer Vertragspartei berührt, auf die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen Verbote oder Beschränkungen anzuwenden, die aus anderen als wirtschaftlichen Gründen erlassen worden sind, beispielsweise aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder Hygiene.

CHAPTER IX**FINAL PROVISIONS****Article 33**

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;

(c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

CHAPITRE IX**DISPOSITIONS FINALES****Article 33**

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention:

- a) en la signant;
- b) en la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;

c) en y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

KAPITEL IX**SCHLUSSBESTIMMUNGEN****Artikel 33**

1. Die Mitgliedsländer der Wirtschaftskommission für Europa sowie die nach Absatz 8 des der Kommission erteilten Auftrages in beratender Eigenschaft zu der Kommission zugelassenen Länder können Vertragsparteien dieses Abkommens werden

- a) durch Unterzeichnung;
- b) durch Ratifikation, nachdem sie das Abkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;

c) durch Beitritt.

2. Die Länder, die nach Absatz 11 des der Wirtschaftskommission für Europa erteilten Auftrages berechtigt sind, an gewissen Arbeiten der Kommission teilzunehmen, können durch Beitritt Vertragsparteien des Abkommens nach seinem Inkrafttreten werden.

3. Das Abkommen liegt bis einschließlich 31. August 1956 zur Unterzeichnung auf. Nach diesem Tage steht es zum Beitritt offen.

4. Die Ratifikation oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Article 34

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 33, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 35

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. The validity of temporary importation papers issued before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good. Extensions granted in accordance with the conditions laid down in article 21 of this Convention shall similarly remain valid.

Article 36

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 34

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 33 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 35

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

3. La validité des titres d'importation temporaire délivrée avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet ne sera pas affectée par cette dénonciation et la garantie des associations restera effective. Les prolongations accordées dans les conditions prévues à l'article 21 de la présente Convention conserveront de même leur validité.

Article 36

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Artikel 34

1. Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage in Kraft, nachdem fünf der in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

2. Für jedes Land, das dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beiträgt, nachdem fünf Länder es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Abkommen am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 35

1. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

2. Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär wirksam.

3. Die Gültigkeitsdauer der Eingangsvormerkscheine, die vor dem Tage, an dem die Kündigung wirksam wird, ausgegeben worden sind, wird durch die Kündigung nicht berührt; ebenso bleibt die Haftung der Verbände bestehen. Die nach Artikel 21 gewährten Verlängerungen bleiben ebenfalls gültig.

Artikel 36

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach seinem Inkrafttreten die Zahl der Vertragsparteien während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als fünf beträgt.

Article 37

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of Article 35.

Article 38

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single

Article 37

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 35, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 38

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de dé-

Artikel 37

1. Jedes Land kann, wenn es dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitragsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifizierung dem Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt. Das Abkommen wird für das Gebiet oder die Gebiete, die in der Notifizierung genannt sind, am neunzigsten Tage nach Eingang der Notifizierung beim Generalsekretär oder, falls das Abkommen dann noch nicht in Kraft getreten ist, mit seinem Inkrafttreten wirksam.

2. Jedes Land, das dieses Abkommen durch eine Erklärung nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen es wahrnimmt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein gemäß Artikel 35 kündigen.

Artikel 38

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den beteiligten Parteien beigelegt.

2. Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn eine der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien es verlangt; sie wird deshalb einem Schiedsrichter oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Parteien zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Können sich die am Streitfall beteiligten Parteien binnen drei Monaten nach dem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung

arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 39

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 38 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 38 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 40

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

signer un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 39

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 38 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 38 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 40

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

über die Wahl eines Schiedsrichters oder der Schiedsrichter nicht einigen, so kann jede dieser Parteien den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

3. Die Entscheidung des oder der nach Absatz 2 ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsparteien bindend.

Artikel 39

1. Jede Vertragspartei kann bei Unterzeichnung, bei Ratifikation oder beim Beitritt zu diesem Abkommen erklären, daß sie sich durch Artikel 38 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber jeder Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Artikel 38 nicht gebunden.

2. Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt nach Absatz 1 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zurückziehen.

3. Andere Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Artikel 40

1. Sobald dieses Abkommen drei Jahre in Kraft ist, kann jede Vertragspartei durch Notifizierung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Einberufung einer Konferenz zur Revision des Abkommens verlangen. Der Generalsekretär teilt dieses Verlangen allen Vertragsparteien mit und beruft eine Revisionskonferenz ein, wenn binnen vier Monaten nach seiner Mitteilung mindestens ein Drittel der Vertragsparteien ihm die Zustimmung zu dem Verlangen notifiziert.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 33, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2.

Article 41

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 33, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les pays devenues Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33.

Article 41

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 33.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire générale aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans

2. Wird eine Konferenz nach Absatz 1 einberufen, so teilt der Generalsekretär dies allen Vertragsparteien mit und lädt sie ein, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär teilt allen Vertragsparteien die vorläufige Tagesordnung der Konferenz sowie den Wortlaut dieser Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz mit.

3. Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder sowie die Länder ein, die auf Grund des Artikels 33 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind.

Artikel 41

1. Jede Vertragspartei kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Wortlaut jedes Änderungsvorschlages wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, der ihn an alle Vertragsparteien weiterleitet und auch die anderen in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder unterrichtet.

2. Jeder nach Absatz 1 übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn keine Vertragspartei binnen sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

3. Der Generalsekretär notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Ist gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden, so gilt die Änderung als nicht angenommen und bleibt ohne jede Wirkung. Wird keine Einwendung erhoben, so

expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent Administrations of all the Contracting Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 42

In addition to the notifications provided for in articles 40 and 41, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 33, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 33, paragraph 2, of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 33;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with article 34;
- (c) denunciations under article 35;
- (d) the termination of this Convention in accordance with article 36;
- (e) notifications received in accordance with article 37;
- (f) declarations and notifications received in accordance with article 39, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment in accordance with article 41.

Article 43

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the Provisional Application of the Draft International Customs

aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

4. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les annexes à la présente Convention peuvent être modifiées par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 42

Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 33:

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 33;
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34;
- c) les dénonciations en vertu de l'article 35;
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 36;
- e) les notifications reçues conformément à l'article 37;
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et de l'article 39;
- g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 41.

Article 43

Dès qu'un pays qui est Partie contractante à l'Accord relatif à l'application provisoire des Projets de Conventions internationales douanières sur le

tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der in Absatz 2 festgelegten Frist von sechs Monaten für alle Vertragsparteien in Kraft.

4. Unabhängig von dem in den Absätzen 1, 2 und 3 vorgesehenen Änderungsverfahren können die Anlagen zu diesem Abkommen durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Verwaltungen aller Vertragsparteien geändert werden. Der Generalsekretär setzt den Tag des Inkrafttretens des neuen Wortlautes fest, der sich aus derartigen Änderungen ergibt.

Artikel 42

Außer den in den Artikeln 40 und 41 vorgesehenen Mitteilungen notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Ländern sowie den Ländern, die auf Grund des Artikels 33 Absatz 2 Vertragsparteien geworden sind,

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 33;
- b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Abkommen nach Artikel 34 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen nach Artikel 35;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 36;
- e) den Eingang der Notifizierungen nach Artikel 37;
- f) den Eingang der Erklärungen und Notifizierungen nach Artikel 39 Absätze 1 und 2;
- g) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 41.

Artikel 43

Sobald ein Land, das Vertragspartei des am 16. Juni 1949 in Genf abgeschlossenen Abkommens über die vorläufige Anwendung der Entwürfe von

Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles, and on the International Transport of Goods by Road done at Geneva on 16 June 1949 becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by article IV of that Agreement to denounce it as regards the Draft International Customs Convention on Touring, in so far as this denunciation does not already result automatically from article V of that Agreement.

Article 44

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 45

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 33, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

For Albania
Pour l'Albanie
Für Albanien

For Austria
Pour l'Autriche
Für Österreich

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Dr. Josef Stangelberger

tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, en date, à Genève, du 16 juin 1949, sera devenue Partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article IV de cet Accord pour le dénoncer en ce qui concerne le Projet de Convention internationale douanière sur le tourisme, pour autant que cette dénonciation ne résulte pas déjà *ipso facto* de l'article V de cet Accord.

Article 44

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 45

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 33.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Belgium
Pour la Belgique
Für Belgien

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Leroy

For Bulgaria
Pour la Bulgarie
Für Bulgarien

Internationalen Zollabkommen über den Reiseverkehr, die Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmen und den internationalen Warentransport auf der Straße ist, Vertragspartei des vorliegenden Abkommens wird, trifft es die in Artikel IV des genannten Abkommens vorgesehenen Maßnahmen, um das Abkommen insoweit zu kündigen, als es den Entwurf eines internationalen Zollabkommens über den Reiseverkehr betrifft und als sich die Kündigung nicht schon aus Artikel V des genannten Abkommens von selbst ergibt.

Artikel 44

Das Unterzeichnungsprotokoll dieses Abkommens gilt als dessen integrierender Bestandteil und hat die gleiche Rechtswirksamkeit und Geltungsdauer wie das Abkommen selbst.

Artikel 45

Nach dem 31. August 1956 wird die Urschrift dieses Abkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen in Artikel 33 Absätze 1 und 2 bezeichneten Ländern beglaubigte Abschriften übersendet.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsfundfünfzig, in einer einzigen Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

For Byelorussian Soviet Socialist Republic
 Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie
 Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik

For Czechoslovakia
 Pour la Tchécoslovaquie
 Für die Tschechoslowakei

For Denmark
 Pour le Danemark
 Für Dänemark

For the Federal Republic of Germany
 Pour la République Fédérale d'Allemagne
 Für die Bundesrepublik Deutschland

Subject to ratification
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
 Rudolf Steg

For Finland
 Pour la Finlande
 Für Finnland

For France
 Pour la France
 Für Frankreich

Sous réserve de ratification
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
 de Curton

For Greece
 Pour la Grèce
 Für Griechenland

For Hungary
 Pour la Hongrie
 Für Ungarn

Sous réserve de ratification
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
 Simon Ferencz

For Iceland
 Pour l'Islande
 Für Island

For Ireland
 Pour l'Irlande
 Für Irland

For Italy
 Pour l'Italie
 Für Italien

Sous réserve de ratification
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
 Notarangeli

For Luxembourg
 Pour le Luxembourg
 Für Luxemburg

Sous réserve de ratification
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
 R. Logelin

For the Netherlands
 Pour les Pays-Bas
 Für die Niederlande

Pour le Royaume en Europe
 Für das Königreich in Europa
 Sous réserve de ratification
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
 W. H. J. van Asch van Wijck

For Norway
 Pour la Norvège
 Für Norwegen

For Poland
 Pour la Pologne
 Für Polen

For Portugal
 Pour le Portugal
 Für Portugal

For Romania
 Pour la Roumanie
 Für Rumänien

For Spain
 Pour l'Espagne
 Für Spanien

For Sweden
 Pour la Suède
 Für Schweden

Sous réserve de ratification
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
 G. de Sydow

For Switzerland
 Pour la Suisse
 Für die Schweiz

Sous réserve de ratification
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
 Ch. Lenz

For Turkey
 Pour la Turquie
 Für die Türkei

For Ukrainian Soviet Socialist Republic
 Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine
 Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik

For the Union of Soviet Socialist Republics
 Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques
 Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
 Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland

Subject to ratification
 Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
 James C. Wardrop

For the United States of America
 Pour les États-Unis d'Amérique
 Für die Vereinigten Staaten von Amerika

For Yugoslavia
 Pour la Yougoslavie
 Für Jugoslawien

Annex 1

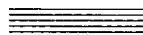
**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
FOR AN AIRCRAFT**

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 33×24 cm.

(Front cover)

[International Organization]
CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
FOR AN AIRCRAFT

No. 

VALID for one year, i. e., until inclusive
[Insert the date in red ink]

subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

Issued by

Holder **Normal residence or business address**
[BLOCK LETTERS] [BLOCK LETTERS]

For¹ registered in²

and bearing the following nationality and registration marks

THIS CARNET MAY BE USED IN THE FOLLOWING COUNTRIES:

¹ Insert type of aircraft [balloon, dirigible balloon, aeroplane, amphibian, seaplane, glider (monoplane, biplane, triplane), gyroplane, helicopter] and the maker's description, if any.

² Insert country of registration.

DESCRIPTION OF AIRCRAFT

- 7 **Type of aircraft**¹
- 8 **Year of construction**
- 9 **Marks** (*nationality and registration*)
- 10 **Value of the aircraft**
- 11 **Net weight of the aircraft**
- 12 **Covering or envelope: material**
- 13 *colour*
- 14 **Volume in cu.m. or**
- 15 **Wing span, in metres**
- 16 **Engine(s)** (*Number*
- 17 *(Make*)
- 18 *(Serial No(s)*)
- 19 **Radio** (*indicate make and type*)
- 20 **Other particulars, including any special instruments carried**
- 21
- 22

EXTENSION OF VALIDITY

Issued at on 19.....

on condition that the holder re-exports the aircraft within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of aircraft in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the *carnet* must be returned to the association which issued it.

Holder's signature:

Signature of Secretary-General
of the International Organization:

Signature of authorized official
of the issuing association:

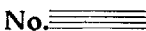
¹ See footnote¹ on front cover

1

1 COUNTERFOIL FOR DEPARTURE FROM COUNTRY OF ORIGIN

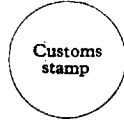
2 Departure from [name of country]

3 Of the aircraft described in

4 **Carnet de passages en douane** No. 

5 took place on

6 at the Customs Office of

7  Customs stamp

8 Customs officer's signature :


1

1 COUNTERFOIL FOR RETURN TO COUNTRY OF ORIGIN

2 Return to [name of country]

3 took place on

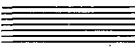
4 at the Customs office of

5  Customs stamp

6 Customs officer's signature :

1

1 VOUCHER FOR RETURN TO COUNTRY OF ORIGIN

2 **Carnet de passages en douane** No. 

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder

6 Normal residence

7 Type of aircraft¹

8 Year of construction

9 Marks (nationality and registration)

10 Value of the aircraft

11 Net weight of the aircraft

12 Covering or envelope: material colour

13

14 Volume in cu.m. or

15 Wing span, in metres

16 Engine(s) { Number
Make
Serial No(s) }

17

18

19 Radio (indicate make and type)

20 Other particulars, including any special instruments carried

21


22

23 RETURN to [name of country]

24 took place on

25 at the Customs office of

26 where this voucher was registered under No.

27  Customs stamp

28 Customs officer's signature :

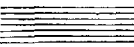
29 Voucher to be returned to the Customs office of departure at

30 where the carnet was registered under No.

¹ See footnote¹ on front cover

1

1 VOUCHER FOR DEPARTURE FROM COUNTRY OF ORIGIN

2 **Carnet de passages en douane** No. 

3 VALID until

4 Issued by

5 Holder

6 Normal residence

7 Type of aircraft¹

8 Year of construction

9 Marks (nationality and registration)

10 Value of the aircraft

11 Net weight of the aircraft

12 Covering or envelope: material colour

13

14 Volume in cu.m. or

15 Wing span, in metres

16 Engine(s) { Number
Make
Serial No(s) }

17

18

19 Radio (indicate make and type)

20 Other particulars, including any special instruments carried

21


22

23 DEPARTURE from [name of country]

24 took place on

25 at the Customs office of

26 where this voucher was registered under No.

27  Customs stamp

28 Customs officer's signature :

29 N.B. The Customs office of departure should fill in lines 29 and 30 of the adjacent voucher.

¹ See footnote¹ on front cover

[Reverse of voucher for departure from country of origin]

[Reverse of voucher for return to country of origin]

[Reverse of counterfoil]

DECLARATION ON EXPORTATION OF AIRCRAFT

I, (full name)
of (address)
undertake that as soon as the aircraft described overleaf
re-enters¹
I will notify the proper Customs authority of any alterations, additions
or repairs to the aircraft (other than ordinary running repairs)
carried out abroad. I undertake to produce the aircraft for Customs
examination as and when required when it re-enters. I declare
that to the best of my knowledge and belief all the information set
out overleaf is correct.

Signature of holder

Date

DECLARATION ON RE-IMPORTATION OF AIRCRAFT

I, (full name)
of (address)
declare that the aircraft described overleaf has not undergone any
alterations, additions or repairs (other than ordinary running
repairs) while outside¹

except as follows:

Signature of holder

Date

Insert details of any alterations etc., carried out abroad; if none,
delete the words in italics.

.....
.....
.....
.....

AUTHORITY

I, the undersigned, hereby authorize
..... to sign on my behalf all
documents and declarations relating to my aircraft.

Date

Signature of holder

(A copy of the declaration on exportation could be inserted here)

¹ Name of country of origin

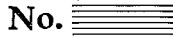
¹ Name of country of origin

2

1 ENTRY COUNTERFOIL


2 **Entry into** [name of country].....

3 **of the aircraft described in**

4 **Carnet de passages en douane** No. 

5 **took place on**

6 **at the Customs office of**

7  Customs stamp

8 **Customs officer's signature :**


2

1 EXIT COUNTERFOIL

2 **Departure from** [name of country]

3 **took place on**


4 **at the Customs office of**

5  Customs stamp

6 **Customs officer's signature :**

2

1 EXIT VOUCHER

2 **Carnet de passages en douane** No. 

3 **VALID until**

4 **Issued by**

5 **Holder**

6 **Normal residence**

7 **Type of aircraft**¹

8 **Year of construction**

9 **Marks (nationality and registration)**

10 **Value of the aircraft**

11 **Net weight of the aircraft**

12 **Covering or envelope: material**

13 **colour**

14 **Volume in cu.m. or**

15 **Wing span, in metres**

16 **Engine(s)** { *Number*

17 *Make*

18 *Serial No(s)*

19 **Radio (indicate make and type)**

20 **Other particulars, including any special instruments carried**

21


22

23 **DEPARTURE from** [name of country]

24 **took place on**

25 **at the Customs office of**

26 **where this voucher was registered under No.**

27  Customs stamp

28 **Customs officer's signature :**

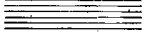
29 **Voucher to be returned to the Customs office of entry at**

30 **where the carnet was registered under No.**

¹ See footnote ¹ on front cover.

2

1 ENTRY VOUCHER

2 **Carnet de passages en douane** No. 

3 **VALID until**

4 **Issued by**

5 **Holder**

6 **Normal residence**

7 **Type of aircraft**¹

8 **Year of construction**

9 **Marks (nationality and registration)**

10 **Value of the aircraft**

11 **Net weight of the aircraft**

12 **Covering or envelope: material**

13 **colour**

14 **Volume in cu.m. or**

15 **Wing span, in metres**

16 **Engine(s)** { *Number*

17 *Make*

18 *Serial No(s)*

19 **Radio (indicate make and type)**

20 **Other particulars, including any special instruments carried**

21


22

23 **ENTRY into** [name of country]

24 **took place on**

25 **at the Customs office of**

26 **where this voucher was registered under No.**

27  Customs stamp

28 **Customs officer's signature :**

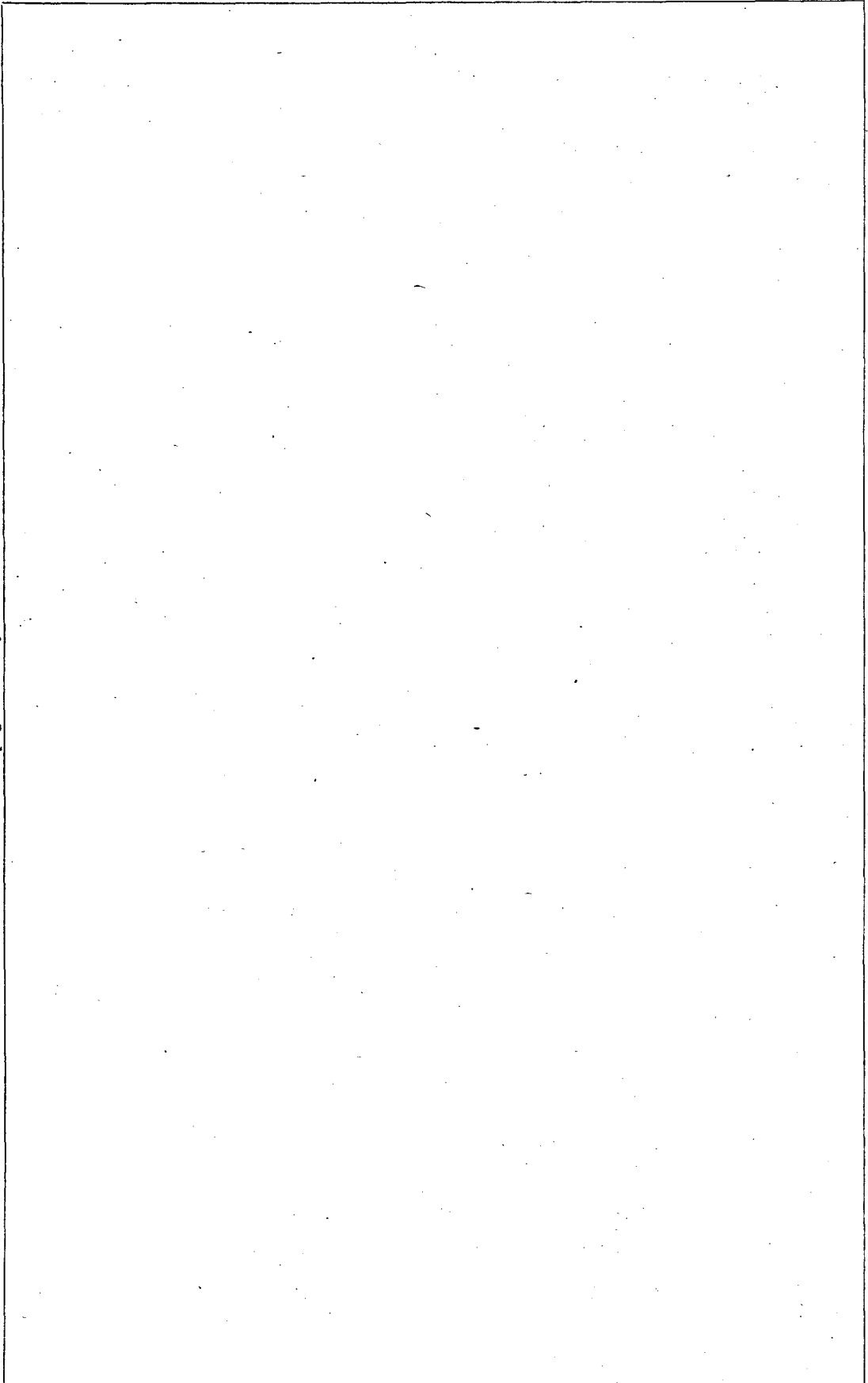
29 **N.B. The Customs office of entry should fill in lines 29 and 30 of the adjacent exit voucher.**

¹ See footnote ¹ on front cover.

[Page 3 of cover]

The following information is provided by the issuing association for the benefit of users

[Page 4 of cover]



Annex 2

**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
FOR A PLEASURE BOAT**

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22×27 cm.

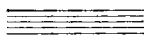
The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

[Front cover]

[International Organization]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

FOR A PLEASURE BOAT

No. 

VALID FOR ONE YEAR, i. e., until **inclusive,**
[Insert the date in red ink]
subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

Issued by

Holder
[BLOCK LETTERS]

Normal residence or business address
[BLOCK LETTERS]

For a boat registered in under No.¹
[town] [country]

This *carnet* may be used in the following countries:

(LIST OF COUNTRIES)

--	--

¹ In the absence of registration number, insert the name or distinctive sign.

DESCRIPTION OF BOAT

- 7 Type of boat¹
- 8 Registered in [town] [country] under No.²
- 9 { Material
- 10 Hull { Length
- 11 { Overall width
- 12 { Make
- 13 Engine { No.
- 14 { Number of cylinders
- 15 Radio (indicate make and type)
- 16 Other particulars
- 17
- 18
- 19 Net weight of boat in kg
- 20 Value of boat

EXTENSION OF VALIDITY

Issued at on 19.....

on condition that the holder re-exports the boat within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of boats in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the *carner* must be returned to the association which issued it.

Holder's signature :

Signature of Secretary-General of the international organization

Signature of authorized official of the issuing association

¹ Insert the type: boat with oars or paddles (pleasure or sports), with or without auxiliary engine; canoe, kayak, with or without auxiliary engine; sailing boat, with or without engine (auxiliary or fixed); motor boat or launch. For boats with engines (auxiliary or other) state whether petrol or diesel engine.

² In the absence of registration number, insert name or distinctive sign.

[Front side of inside pages]

1

COUNTERFOIL

1 **Entry into**


2 **of the boat described in**

3 **Carnet de passages en douane**

No. =====

4 **took place on**

5 **at the Customs office of**


7  Customs stamp

8 **Customs officer's signature :**

9 **Exit from**

10 **took place on**

11 **at the Customs office of**

12  Customs stamp

13 **Customs officer's signature :**

1

EXIT VOUCHER

1 **Of Carnet de passages en douane** **No.** =====

2 **VALID until**

3 **Issued by**

4 **Holder** [Block letters]

5 **Normal residence** [Block letters]

6 **Type of boat**¹

7 **Registered in** under No.²

[town] [country]

9 **Hull** { *Material*

10 *Length*

11 *Overall width*

12 **Engine** { *Make*

13 *No.*

14 *Number of cylinders*

15 **Radio (indicate make and type)**

16 **Other particulars**

17

18


19 **Net weight of boat in kg**

20 **Value of boat**

21 **Date of exit**

22 **At the Customs office of**

23 **Voucher registered under No.**

24  Customs stamp

25 **Customs officer's signature :**

26 **Voucher to be returned to the Customs office of entry at**

27 **Where the carnet has been registered under No.**

¹ See footnote ¹ on inside front cover
² See footnote ² on inside front cover

1

ENTRY VOUCHER

1 **Of Carnet de passages en douane** **No.** =====

2 **VALID until**

3 **Issued by**

4 **Holder** [Block letters]

5 **Normal residence** [Block letters]

6 **Type of boat**¹

7 **Registered in** under No.²

[town] [country]

9 **Hull** { *Material*

10 *Length*

11 *Overall width*

12 **Engine** { *Make*

13 *No.*

14 *Number of cylinders*

15 **Radio (indicate make and type)**

16 **Other particulars**

17

18

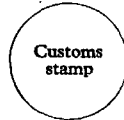
19 **Net weight of boat in kg**

20 **Value of boat**

21 **Date of entry**

22 **At the Customs office of**

23 **Voucher registered under No.**

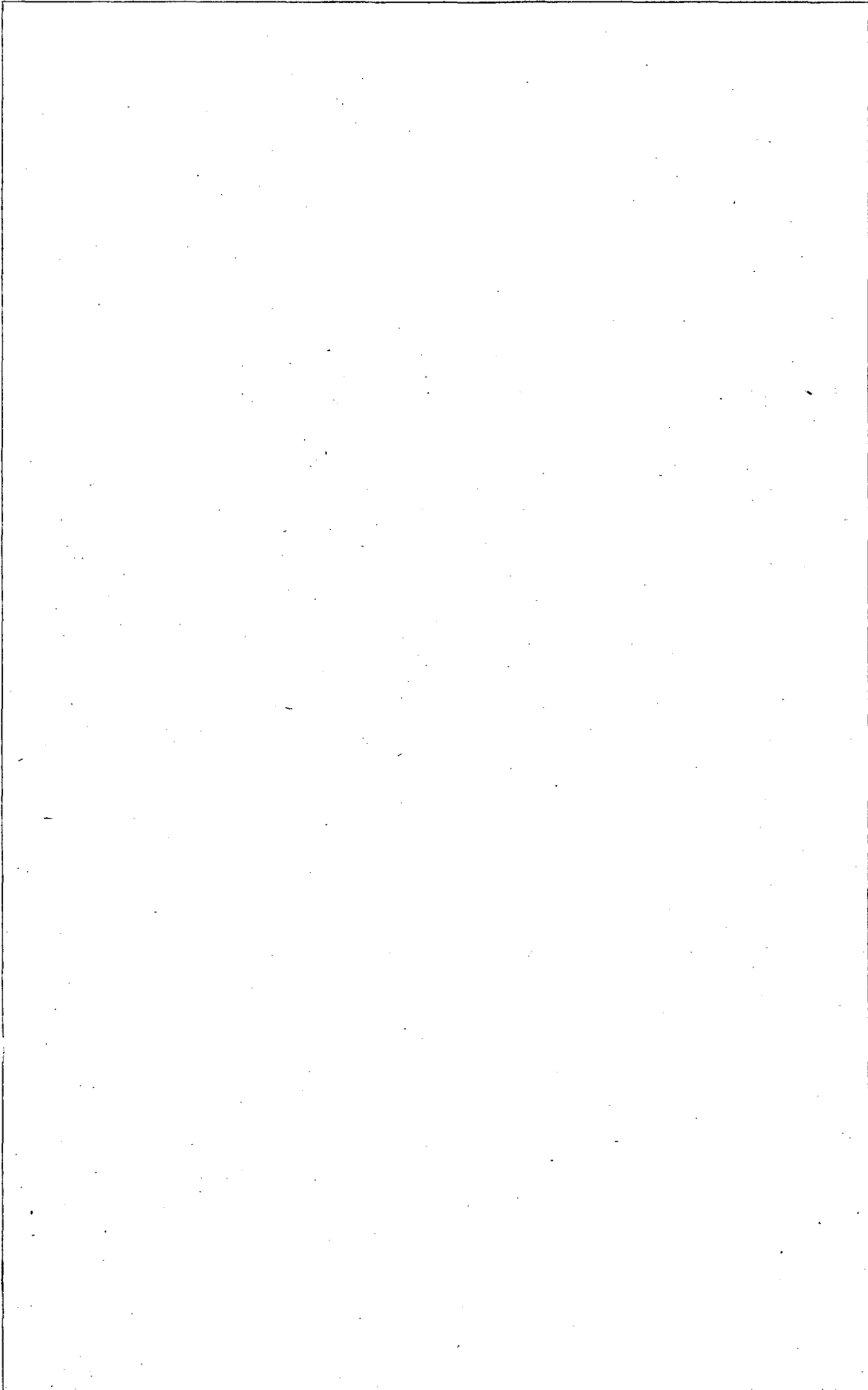
24  Customs stamp

25 **Customs officer's signature :**

26 **N.B. The Customs office of entry should fill in lines 26 and 27 of the adjacent exit voucher.**

¹ See footnote ¹ on inside front cover
² See footnote ² on inside front cover

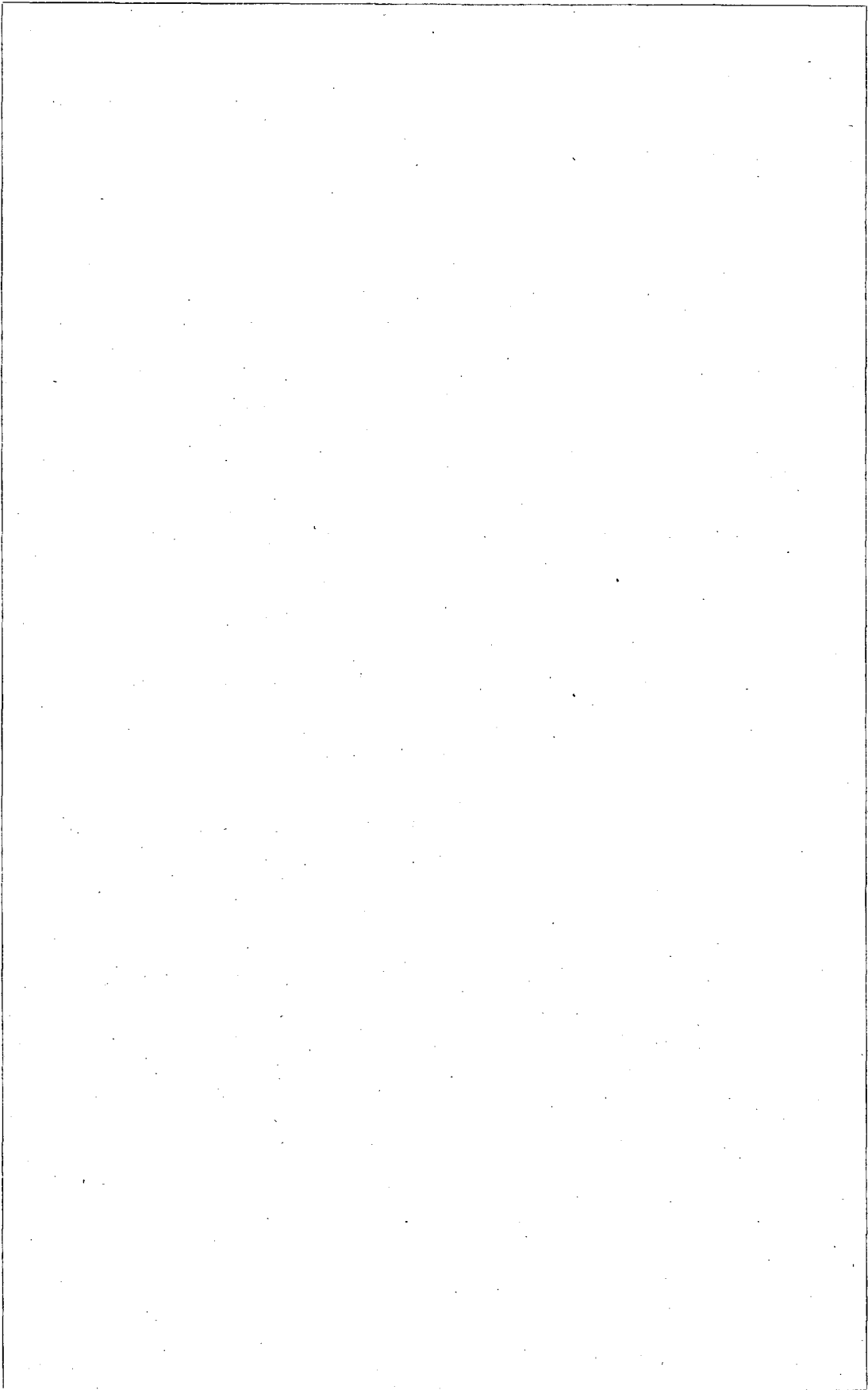
[Reverse side of inside pages]



[Page 3 of the cover]

The following information is provided by the issuing association for the benefit
of users

[Page 4 of the cover]



Annex 3

**TRIPTYCH
FOR A PLEASURE BOAT**

The triptych should be printed in the language specified by the country of importation.

The dimensions are 13×29.5 cm.

1. ENTRY VOUCHER

This voucher to be detached and retained by the Customs office of entry

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____ inclusive

Guaranteed by _____
 Issued by _____
 Holder _____ } [Block letters]
 Normal residence _____ }
 Type of boat ¹ _____ under No. _____
 Registered in [town] [country]

Hull { Material _____
 Length _____
 Overall width _____
 Make _____
 Engine { No. _____
 Number of cylinders _____

Radio (indicate make and type) _____
 Other particulars _____

Net weight of boat, in kg. _____
 Value of boat _____

Date of entry _____
 At the Customs office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs officer's signature:

The Customs officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.

**TEMPORARY
EXITS AND RE-ENTRIES**

Customs stamps and Customs officer's signature on temporary exits and re-entries

	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT

3. HOLDER'S COPY

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the Customs authorities (1) on first entry into _____, (2) on final re-exportation from _____ and must subsequently be returned to _____ (association which issued the document to the holder).

TRIPTYCH No. _____

For _____
(country of validity)

VALID until _____

Guaranteed by _____
 Issued by _____
 Holder _____ } [Block letters]
 Normal residence _____ }
 Type of boat ¹ _____ under No. _____
 Registered in [town] [country]

Hull { Material _____
 Length _____
 Overall width _____
 Make _____
 Engine { No. _____
 Number of cylinders _____

Radio (indicate make and type) _____
 Other particulars _____

Net weight of boat, in kg. _____
 Value of boat _____

Date of entry _____
 At the Customs office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs officer's signature
 The Customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos. 1 and 2.

Date of re-exportation _____
 At the Customs office of _____



Customs officer's signature
 The Customs officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.

¹ Insert the type; boat with oars or paddles (pleasure or sports) with or without auxiliary engine; canoe, kayak, with or without auxiliary engine; sailing boat, with or without engine (auxiliary or fixed); motor boat or launch. For boats with engines (auxiliary or other) state whether petrol or diesel engine.

² In the absence of registration number, insert name or distinctive sign.

2. EXIT VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the Customs office of exit, to be forwarded to the Customs office of first entry

TRIPTYCH No. _____

For _____ (country of validity)

VALID until _____ inclusive

Guaranteed by _____

Issued by _____

Holder _____ } [Block letters]

Normal residence _____ } [Block letters]

Type of boat¹ _____

Registered in _____ [town] [country] under No. _____²

Hull { Material _____

Length _____

Overall width _____

Engine { Make _____

No. _____

Number of cylinders _____

Radio (indicate make and type) _____

Other particulars _____

Net weight of boat, in kg _____

Value of boat _____

Date of entry _____

At the Customs office of _____

Voucher registered under No. _____



Customs officer's signature _____

The Customs officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.

Date of final re-exportation _____

At the Customs Office of _____



Customs officer's signature _____

The Customs officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.

¹ See footnote 1 overleaf.

² See footnote 2 overleaf.

TRIPTYCH

For _____ (country of validity)

No. _____

This boat is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of boats in the country visited, under the guarantee of _____ (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to _____ (the Customs authority) Date _____ 19____ Signature of the Secretary of the guaranteeing association _____ Signature of holder _____

Annex 4

EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"


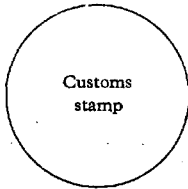
1. The stamp for extension of validity shall conform to the model given in the present annex.

The text shall be drawn up in French, but may be repeated in another language,

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

- (a) When the holder of a *carnet de passages en douane* finds himself obliged to request an extension of the period of validity of the document, he should send the *carnet* to the guaranteeing association with a request for its extension, explaining the circumstances which oblige him to make the request. He should enclose with his request, as supporting evidence, a medical certificate, a statement from the repair shop repairing his vehicle, or some other authentic document to prove that the delay in question is caused by *force majeure*.
- (b) If the guaranteeing association considers that the request for extension can be passed on to the Customs authorities, it should affix the stamp referred to in paragraph 1 on the front cover of the *carnet de passages en douane* in the space left specially for the purpose.

- (c) In the left-hand section of the stamp the guaranteeing association should enter, in figures and words, the date until which the extension is requested. The President of the association or his representative should affix his signature and the stamp of the association.
- (d) The length of the extension must not exceed a reasonable time in which to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.
- (e) The guaranteeing association should then send the *carnet* to the competent Customs authority in its country, with the holder's application and the supporting evidence attached.
- (f) The Customs authority will decide whether the extension can be granted. It may shorten the period of extension requested, or refuse to grant any extension whatsoever. If an extension is granted, the competent Customs officer should fill in the remaining spaces on the stamp affixed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, inserting a serial or registry number, the place and date, his official status, and adding his signature and the Customs stamp.
- (g) The *carnet* should then be returned to the guaranteeing association, which in turn should hand it back to the person concerned.

Country Guaranteeing association The extension of validity for all countries where this <i>carnet</i> is valid, is requested until (in figures and words) the 19.....	No. Extension granted until (in figures and words) the 19.....
 Signature of the President or representative of the guaranteeing association	 Signature and official status of the Customs Officer

Annex 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE CLEARANCE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN

(a) For an Aircraft

This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority [Customs, police, mayor, judicial officer, etc.] of the country in which the aircraft is examined)

..... [name of country]

The undersigned authority

certifies that this day 19.... [date in full]

an aircraft was produced at [place and country]

by [name, first names and address]

which was found to possess the following characteristics:

Type of aircraft¹:

Year of construction

Marks (nationality and registration)

Covering or envelope: material

colour

Volume in cu.m. or

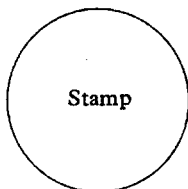
wing span, in metres

Engine(s) { Number
Make
Serial No(s)

Radio (indicate make and type)

Other particulars, including any special instruments carried

As applicable { 1st formula { Examined on presentation of the following temporary importation papers issued for the above aircraft
(serial number, date and place of issue of carnet or triptych, and name of issuing body)
2nd formula No temporary importation papers produced



Place

Date

Signature(s)

Official status

¹ Insert type of aircraft [balloon, dirigible balloon, aeroplane, amphibian, seaplane, glider (monoplane, biplane, triplane), gyroplane, helicopter] and the maker's description, if any.

(b) For a Pleasure Boat

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority [Customs, police, mayor, judicial officer etc.] of the country in which the boat is examined)

..... [name of country]

The undersigned authority

certifies that this day 19.... [date in full]

a pleasure boat was produced at [place and country]

by [name, first names and address]

which was found to possess the following characteristics:

Type of boat¹

REGISTERED in under No.²

[town]

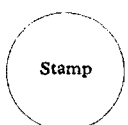
Hull { Material Length Overall width

Engine { Make No. Number of cylinders

Radio (indicate make and type)

Other particulars

applicable { 1st formula { Examined on presentation of the following temporary importation papers issued for the above boat (serial number, date and place of issue of carnet or triptych, and name of issuing body) 2nd formula No temporary importation papers produced



Place

Date

Signature(s)

Official status

¹ Insert the type: boat with oars or paddles (pleasure or sports), with or without auxiliary engine; canoe, kayak, with or without auxiliary engine; sailing boat, with or without engine (auxiliary or fixed); motor boat or launch. For boats with engine (auxiliary or other) state whether petrol or diesel engine.

² In the absence of registration number, insert name or distinctive sign.

Annexe 1

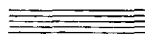
**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
POUR AERONEF**

Toutes les mentions imprimées du Carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 33×24 cm.

[Recto de la feuille de couverture]

[Organisation internationale]
CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
POUR AERONEF

N° 

VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au **inclus,**
[Inscrire là date a l'encre rouge]

sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités,

Délivré par

Titulaire **Résidence normale ou siège d'exploitation**
[EN LETTRES MAJUSCULES] [EN LETTRES MAJUSCULES]

Pour un ¹ immatriculé en ²

et portant les marques de nationalité et d'immatriculation suivantes

CE CARNET PEUT ETRE UTILISE DANS LES PAYS SUIVANTS:

¹ Indiquer le genre d'aéronef [ballon sphérique, ballon dirigeable, aéroplane, amphibie, hydro-aéroplane, avion planeur (monoplan, biplan, triplan), autogire, hélicoptère] et, le cas échéant, l'appellation donnée par le constructeur.

² Indiquer le pays d'immatriculation.

SIGNALEMENT DE L'AERONEF

- 7 Genre d'aéronef¹
- 8 Année de construction
- 9 Marques de nationalité et d'immatriculation
- 10 Valeur de l'aéronef
- 11 Poids de l'aéronef à vide
- 12 Revêtement ou enveloppe: *matériau*
- 13 *couleur*
- 14 Volume en mètres cubes *ou*
- 15 envergure des ailes en mètres
- 16 Moteur(s) (*Nombre*
- 17 (*Marque*
- 18 (*Numéro(s)*
- 19 Appareil de radio (*Indiquer la marque et le type*)
- 20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux
- 21
- 22

PROLONGATION DE LA VALIDITE

Délivré à le 19....





à charge pour le titulaire de réexporter l'aéronef dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des aéronefs dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

Signature du titulaire:

Signature du secrétaire général
de l'organisation internationale:

Signature du délégué de l'association
qui délivre le carnet:

¹ Voir renvoi ¹ au recto de la feuille de couverture.

<p style="text-align: center;">1</p> <p>1 SOUCHE DE DEPART DU PAYS D'ORIGINE</p> <p>2 Le départ de [nom du pays]</p> <p>3 de l'aéronef décrit dans le</p> <p>4 Carnet de passages en douane n°</p> <p>5 a eu lieu le</p> <p>6 par le bureau de douane de</p> <p style="text-align: center;">7</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>8 Signature de l'agent de la douane :</p> <hr/> <p style="text-align: center;">1</p> <p>1 SOUCHE DE RETOUR AU PAYS D'ORIGINE</p> <p>2 Le retour en [nom du pays]</p> <p>3 a eu lieu le</p> <p>4 par le bureau de douane de</p> <p style="text-align: center;">5</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>6 Signature de l'agent de la douane :</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p>1 VOLET DE RETOUR AU PAYS D'ORIGINE</p> <p>2 du carnet de passages en douane n°</p> <p>3 VALABLE jusqu'au</p> <p>4 Délivré par</p> <p>5 Titulaire</p> <p>6 Résidence normale</p> <p>7 Genre d'aéronef¹</p> <p>8 Année de construction</p> <p>9 Marques de nationalité et d'immatriculation</p> <p>10 Valeur de l'aéronef</p> <p>11 Poids de l'aéronef à vide</p> <p>12 Revêtement ou enveloppe: matériau</p> <p>13 couleur</p> <p>14 Volume en mètres cubes ou</p> <p>15 envergure des ailes en mètres</p> <p>16 Moteur(s) { Nombre</p> <p>17 Marque</p> <p>18 Numéro(s)</p> <p>19 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)</p> <p>20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23 Le RETOUR en [nom du pays]</p> <p>24 a eu lieu le</p> <p>25 par le bureau de douane de</p> <p>26 où le présent volet a été inscrit sous le n°</p> <p style="text-align: center;">27</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>28 Signature de l'agent de la douane :</p> <hr/> <p>29 Volet à renvoyer au bureau de douane de départ de</p> <p>30 où le carnet a été pris en charge sous le n°</p> <p>¹ Voir renvoi ¹ au recto de la feuille de couverture.</p>	<p style="text-align: center;">1</p> <p>1 VOLET DE DEPART DU PAYS D'ORIGINE</p> <p>2 du carnet de passages en douane n°</p> <p>3 VALABLE jusqu'au</p> <p>4 Délivré par</p> <p>5 Titulaire</p> <p>6 Résidence normale</p> <p>7 Genre d'aéronef¹</p> <p>8 Année de construction</p> <p>9 Marques de nationalité et d'immatriculation</p> <p>10 Valeur de l'aéronef</p> <p>11 Poids de l'aéronef à vide</p> <p>12 Revêtement ou enveloppe: matériau</p> <p>13 couleur</p> <p>14 Volume en mètres cubes ou</p> <p>15 envergure des ailes en mètres</p> <p>16 Moteur(s) { Nombre</p> <p>17 Marque</p> <p>18 Numéro(s)</p> <p>19 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)</p> <p>20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23 Le DEPART de [nom du pays]</p> <p>24 a eu lieu le</p> <p>25 par le bureau de douane de</p> <p>26 où le présent volet a été inscrit sous le n°</p> <p style="text-align: center;">27</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>28 Signature de l'agent de la douane :</p> <hr/> <p>29 N.B. Le bureau de douane de départ doit remplir le volet ci-contre aux lignes 29 et 30.</p> <p>¹ Voir renvoi ¹ au recto de la feuille de couverture.</p>
---	--	--

[Verso du volet de départ du pays d'origine]

[Verso du volet de retour au pays d'origine]

[Verso des souches]

DECLARATION LORS DE L'EXPORTATION DE L'AERONEF

Je, soussigné,
demeurant à (adresse)
m'engage à signaler à l'autorité douanière compétente, lors de la rentrée en ¹
de l'aéronef décrit au verso, toutes modifications, additions ou réparations (autres que des réparations courantes) qui auront pu être effectuées sur l'aéronef à l'étranger. Je m'engage à présenter l'aéronef à l'inspection des douanes sur simple demande lorsqu'il rentrera. Je déclare qu'à ma connaissance tous les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques.

Signature du titulaire

Date

¹ Pays d'origine.

DECLARATION LORS DE LA REIMPORTATION DE L'AERONEF

Je, soussigné,
demeurant à (adresse)
déclare qu'aucune modification, addition ou réparation (autre que des réparations courantes) *sauf celles énumérées ci-dessous*, n'a été effectuée sur l'aéronef décrit au verso pendant son séjour hors de ¹

Signature du titulaire

Date

Indiquer ici les modifications, etc. effectuées à l'étranger, ou biffer les mots en italique.

.....
.....
.....
.....

DELEGATION DE POUVOIRS

Je, soussigné, autorise
à signer pour mon compte tous documents et déclarations relatifs à mon aéronef.

Date

Signature du titulaire

(On pourrait faire figurer ici une copie de la déclaration faite lors de l'exportation)

¹ Pays d'origine.

2

1 SOUCHE D'ENTREE


2 L'entrée en [nom du pays]

3 de l'aéronef décrit dans le

4 carnet de passages en douane n°

5 a eu lieu le

6 par le bureau de douane de

7 

8 Signature de l'agent de la douane :


2

1 SOUCHE DE SORTIE

2 Le départ de [nom du pays]

3 a eu lieu le

4 par le bureau de douane de

5 

6 Signature de l'agent de la douane :

2

1 VOLET DE SORTIE

2 du carnet de passages en douane n°

3 VALABLE jusqu'au

4 Délivré par

5 Titulaire

6 Résidence normale

7 Genre d'aéronef¹

8 Année de construction

9 Marques de nationalité et d'immatriculation

10 Valeur de l'aéronef

11 Poids de l'aéronef à vide

12 Revêtement ou enveloppe: matériau

13 couleur

14 Volume en mètres cubes ou

15 envergure des ailes en mètres

16 Moteur(s) { Nombre

17 Marque

18 Numéro(s)

19 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)

20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux

21


22

23 Le DEPART de [nom de pays]

24 a eu lieu le

25 par le bureau de douane de

26 où le présent volet a été inscrit sous le n°

27 

28 Signature de l'agent de la douane :

29 Volet à renvoyer au bureau de douane d'entrée de

30 où le carnet a été pris en charge sous le n°

¹ Voir renvoi ¹ au recto de la feuille de couverture.

2

1 VOLET D'ENTREE

2 du carnet de passages en douane n°

3 VALABLE jusqu'au

4 Délivré par

5 Titulaire

6 Résidence normale

7 Genre d'aéronef¹

8 Année de construction

9 Marques de nationalité et d'immatriculation

10 Valeur de l'aéronef

11 Poids de l'aéronef à vide

12 Revêtement ou enveloppe: matériau

13 couleur

14 Volume en mètres cubes ou

15 envergure des ailes en mètres

16 Moteur(s) { Nombre

17 Marque

18 Numéro(s)

19 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)

20 Divers, notamment les instruments de bord spéciaux

21


22

23 L'ENTREE en [nom du pays]

24 a eu lieu le

25 par le bureau de douane de

26 où le présent volet a été inscrit sous le n°

27 

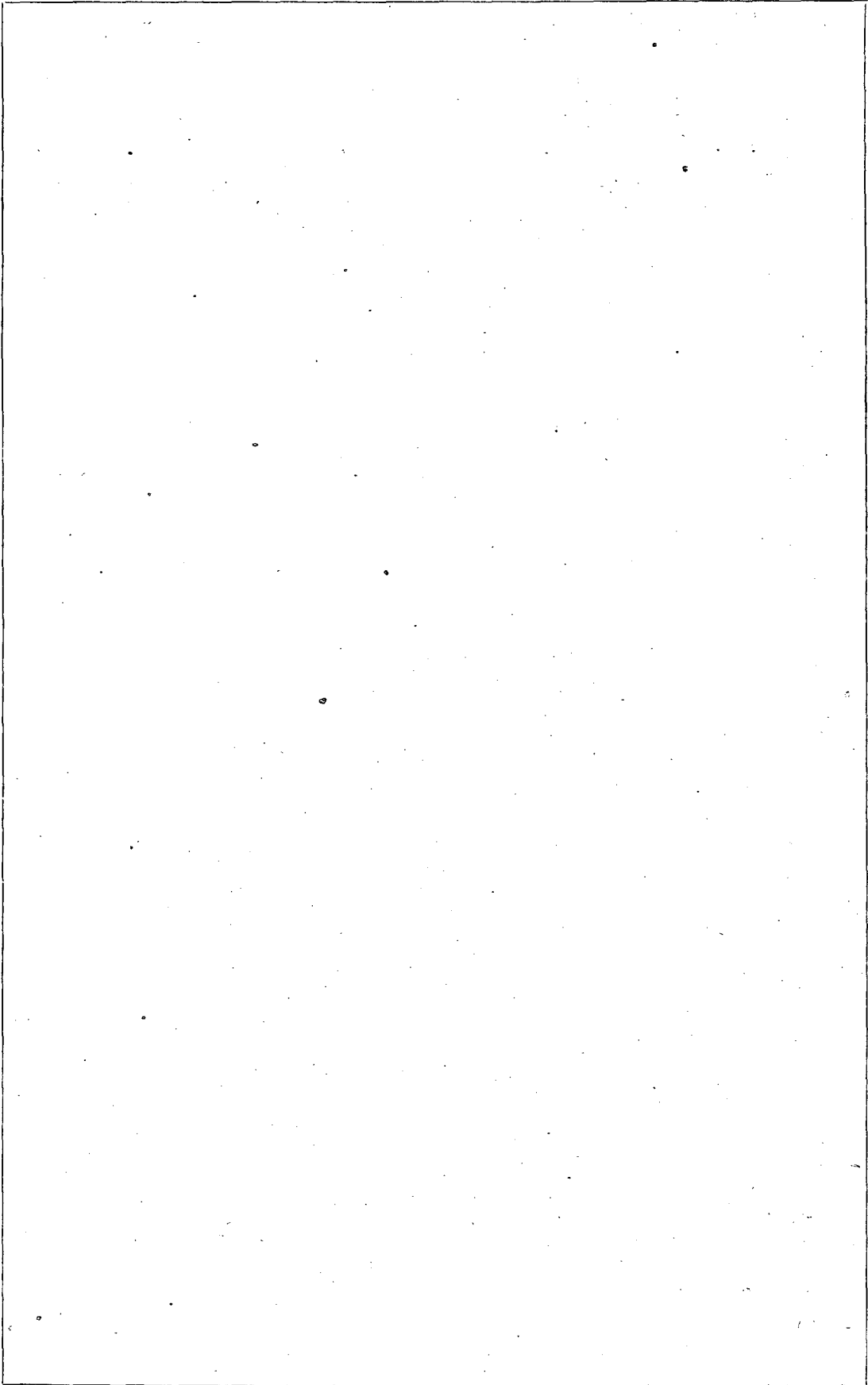
28 Signature de l'agent de la douane :

29 N.B. Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 29 et 30.

¹ Voir renvoi ¹ au recto de la feuille de couverture.

L'association qui a délivré le présent Carnet fournit les renseignements suivants
aux usagers

[Page 4 de la couverture]



Annexe 2**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR EMBARCATION
DE PLAISANCE**

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22×27 cm.


L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Recto de la feuille de couverture]

[Organisation internationale]

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

POUR EMBARCATION DE PLAISANCE

N° 

VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au **inclus,**

[Inscrire la date à l'encre rouge]

sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

Délivré par

Titulaire

[EN LETTRES MAJUSCULES]

Résidence normale ou siège d'exploitation

[EN LETTRES MAJUSCULES]

Pour une embarcation immatriculée a sous le n°¹

[ville]

[pays]

Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:

(LISTE DES PAYS)

¹ A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

SIGNALEMENT DE L'EMBARCATION

PROLONGATION DE LA VALIDITE

- 7 Genre d'embarcation¹
- 8 Immatriculée à sous le n°.....²
[ville] [pays]
- 9 { Matériau
- 10 Coque { Longueur
- 11 { Largeur extérieure
- 12 { Marque
- 13 Moteur { Numéro
- 14 { Nombre de cylindres
- 15 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)
- 16 Divers
- 17
- 18
- 19 Poids net de l'embarcation en kg
- 20 Valeur de l'embarcation

Délivré à, le 19....,

à charge pour le titulaire de réexporter l'embarcation dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des embarcations dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

Signature du titulaire:

Signature du secrétaire général
de l'organisation internationale:

Signature du délégué de l'association
qui délivre le carnet:

¹ Indiquer le genre: bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition) avec ou sans moteur auxiliaire; canoë, kayak, avec ou sans moteur auxiliaire; bateau à voile, avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe); canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou autre), indiquer s'il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.

² A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

[Recto des pages intérieures]

1
SOUCHE

- 1
- 2 L'entrée en
- 3 de l'embarcation décrite dans le
- 4 carnet de passages en douane
n° =====
- 5 a eu lieu le
- 6 par le bureau de douane de



8 Signature de l'agent de la douane :

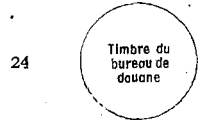
- 9 La sortie de
- 10 a eu lieu le
- 11 par le bureau de douane de



13 Signature de l'agent de la douane :

1
VOLET DE SORTIE

- 1
- 2 du carnet de passages en douane
n° =====
- 3 VALABLE jusqu'au
- 4 Délivré par
- 5 Titulaire [en lettres majuscules]
- 6 Résidence normale [en lettres majuscules]
- 7 Genre d'embarcation¹
- 8 Immatriculée à sous le n°²
[ville] [pays]
- 9
- 10 Coque { Matériau
- 11 { Longueur
- 12 { Largeur extérieure
- 13 Moteur { Marque
- 14 { Numéro
- 15 { Nombre de cylindres
- 15 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)
- 16 Divers
- 17
- 18
- 19 Poids net de l'embarcation en kg
- 20 Valeur de l'embarcation
- 21 Date de sortie
- 22 Par le bureau de douane de
- 23 Volet pris en charge sous le n°



25 Signature de l'agent de la douane :

- 26 Volet à renvoyer au bureau de douane d'entrée de
- 27 ou le carnet a été pris en charge sous le n°

¹ Voir renvoi ¹ à la page 2 de la couverture.
² Voir renvoi ² à la page 2 de la couverture.

1
VOLET D'ENTREE

- 1
- 2 du carnet de passages en douane
n° =====
- 3 VALABLE jusqu'au
- 4 Délivré par
- 5 Titulaire [en lettres majuscules]
- 6 Résidence normale [en lettres majuscules]
- 7 Genre d'embarcation¹
- 8 Immatriculée à sous le n°²
[ville] [pays]
- 9
- 10 Coque { Matériau
- 11 { Longueur
- 12 { Largeur extérieure
- 13 Moteur { Marque
- 14 { Numéro
- 15 { Nombre de cylindres
- 15 Appareil de radio (indiquer la marque et le type)
- 16 Divers
- 17
- 18
- 19 Poids net de l'embarcation en kg
- 20 Valeur de l'embarcation
- 21 Date d'entrée
- 22 Par le bureau de douane de
- 23 Volet pris en charge sous le n°

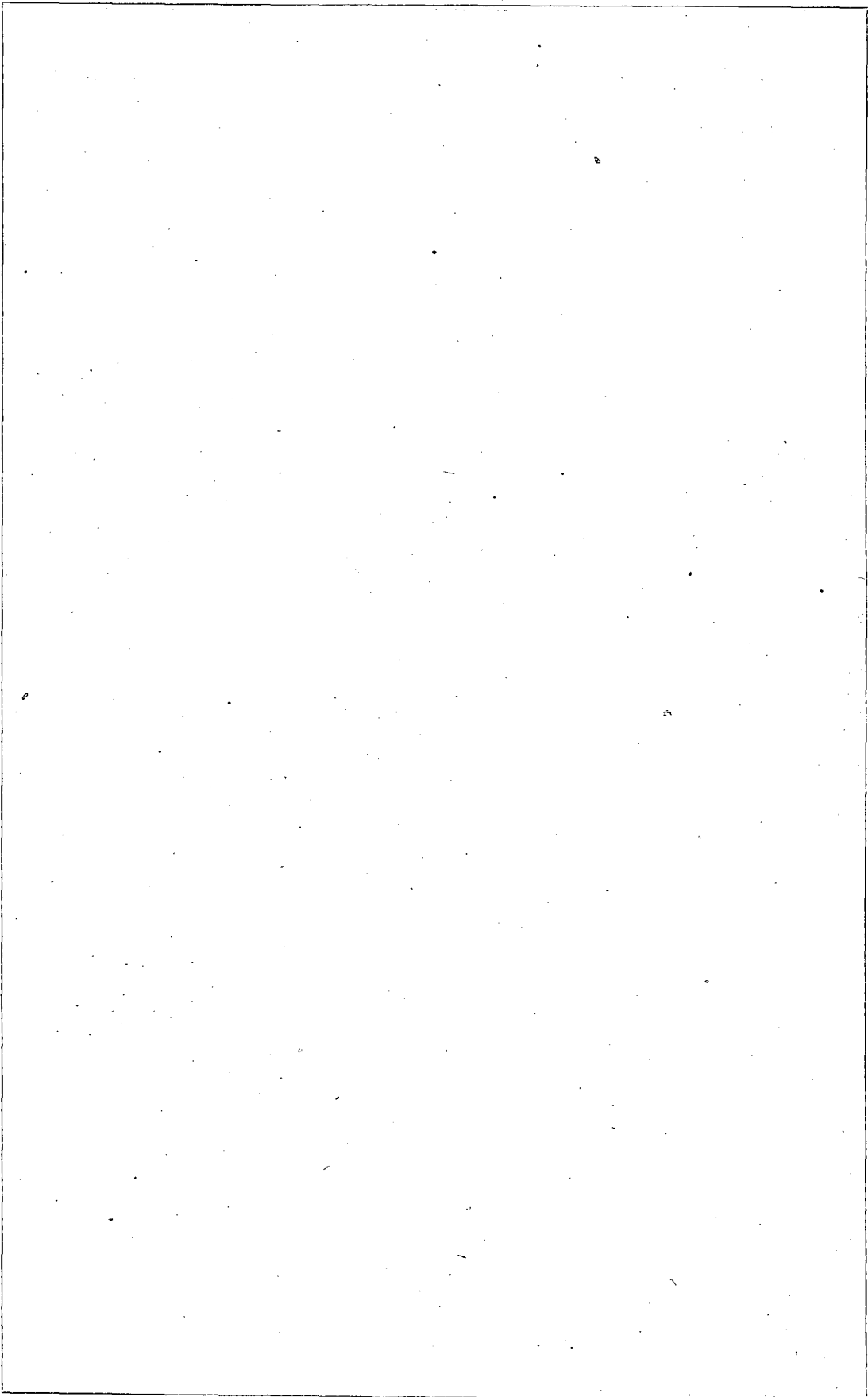


25 Signature de l'agent de la douane :

- 26 N.B. Le bureau de douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-contre aux lignes 26 et 27.

¹ Voir renvoi ¹ à la page 2 de la couverture.
² Voir renvoi ² à la page 2 de la couverture.

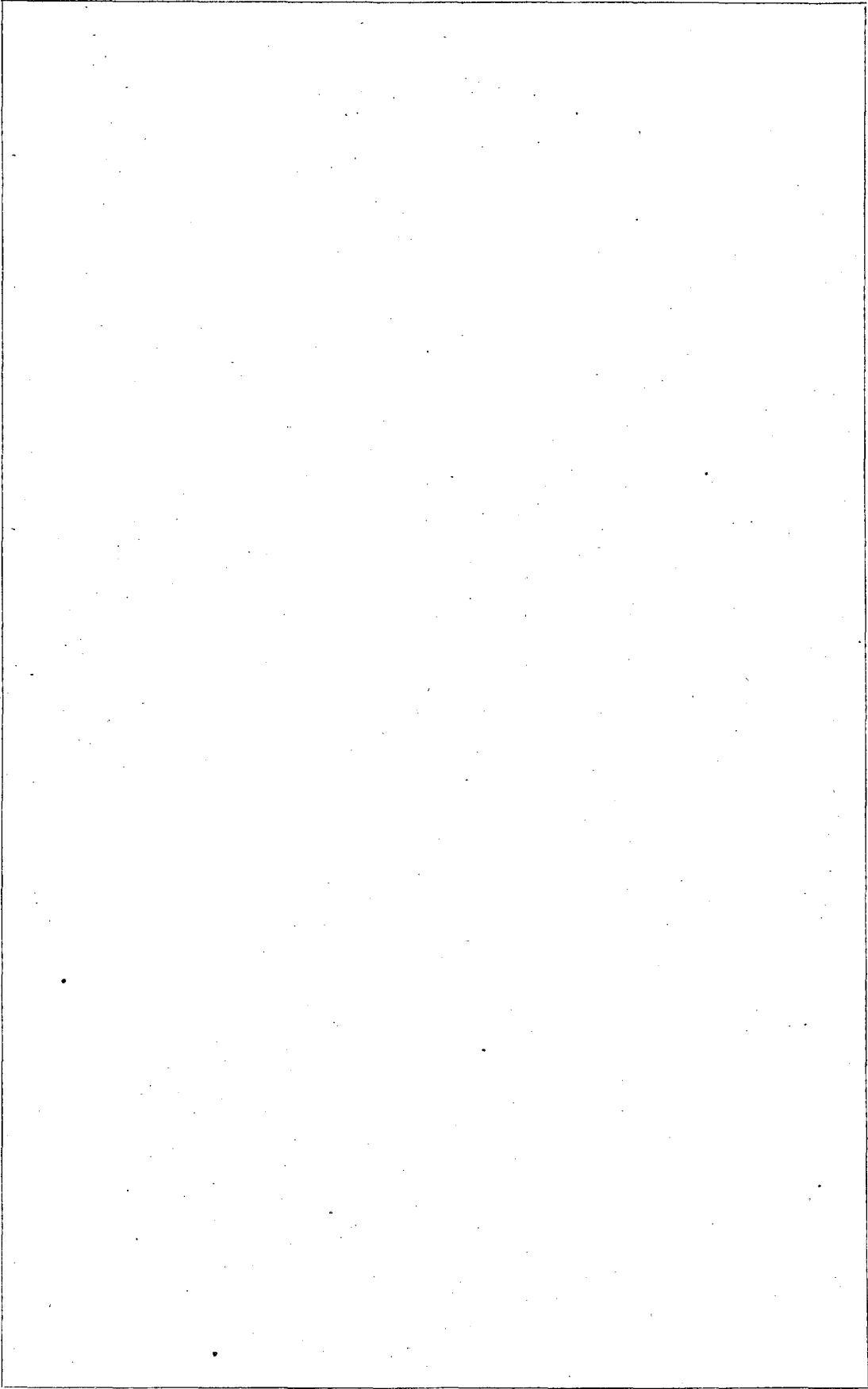
[Verso des pages intérieures]



[Page 3 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent Carnet fournit les renseignements suivant aux usagers.

(Page 4 de la couverture)



Annexe 3

**TRIPTYQUE
POUR EMBARCATION DE PLAISANCE**

Toutes les mention imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue désignée par le pays d'importation.

Les dimensions sont de 13×29,5 cm.

1. VOLET D'ENTREE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

TRIPTYQUE N° _____

pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au **inclus**

Garanti par
 Délivré par
 Titulaire } [en lettres majuscules]
 Résidence normale }
Genre d'embarcation¹
Immatriculée à sous le n°²
 [ville] [pays]

Coque { Matériau
 Longueur
 Largeur extérieure
Moteur { Marque
 Numéro
 Nombre de cylindres

Appareil de radio (indiquer la marque et le type)
Divers
Poids net de l'embarcation en kg
Valeur de l'embarcation

Date d'entrée
 par le bureau de
 Volet pris en charge sous le n°



Signature de l'agent de la douane :

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets nos. 2 et 3.

VISAS DE PASSAGE

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passage

	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE

3. VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1°) de la première entrée en et (2°) de la réexportation définitive de et doit être retourné à (association qui a délivré le document au titulaire).

TRIPTYQUE No. _____

pour _____
(pays de validité)

VALABLE jusqu'au **inclus**

Garanti par
 Délivré par
 Titulaire } [en lettres majuscules]
 Résidence normale }
Genre d'embarcation¹
Immatriculée à sous le n°²
 [ville] [pays]

Coque { Matériau
 Longueur
 Largeur extérieure
Moteur { Marque
 Numéro
 Nombre de cylindres

Appareil de radio (indiquer la marque et le type)
Divers
Poids net de l'embarcation en kg
Valeur de l'embarcation

Date d'entrée
 par le bureau de
 Volet pris en charge sous le n°



Signature de l'agent de la douane :

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets nos. 1 et 2.

Date de réexportation définitive
 par le bureau de



Signature de l'agent de la douane :

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet n° 2.

¹ Indiquer le genre: bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition) avec ou sans moteur auxiliaire; canoë, kayak, avec ou sans moteur auxiliaire, bateau à voile, avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe), canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou fixe) indiquer s'il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.
² A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou signe distinctif.

2. VOLET DE SORTIE

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

TRIPTYQUE N° _____

pour
[pays de validité]

VALABLE jusqu'au **inclus**

Garanti par

Délivré par

Titulaire..... } [en lettres

Résidence normale } majuscules]

Genre d'embarcation¹

Immatriculée a sous le n°.....²

[ville] [pays]

Coque { Matériau

Longueur

Largeur extérieure

Moteur { Marque

Numéro

Nombre de cylindres

Appareil de radio (indiquer la marque et le type)

Divers

Poids net de l'embarcation en kg

Valeur de l'embarcation

Date d'entrée

par le bureau de

Volet pris en charge sous le n°

Timbre du
bureau de
douane

Signature de l'agent de la douane :

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets nos. 1 et 3.

Date de réexportation définitive

par le bureau de

Timbre du
bureau de
douane

Signature de l'agent de la douane :

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet n° 3.

¹ Voir renvoi ¹ au recto.

² Voir renvoi ² au recto.

TRIPTYQUE

pour
[pays de validité]

N° _____

Cette embarcation est admise à l'importation, à charge pour le titulaire de la réexporter au plus tard à la date mentionnée au recto et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des embarcations dans le pays visité, sous la garantie de (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers (autorités douanières).

....., le 19.....

Signature du secrétaire

de l'association garante

Signature du titulaire

Annexe 4

PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE


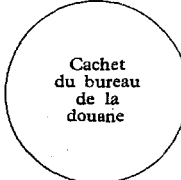
1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:

- a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.
- b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet des passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.

- c) L'Association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres), la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.
- d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.
- e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.
- f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.
- g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

Pays	No.
Association garante	Prolongation accordée jusqu'au
La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au
..... [en lettres et en chiffres] [en lettres et en chiffres]
....., le 19...., le 19....
 Cachet officiel de l'association garante	 Cachet du bureau de la douane
Signature du président ou du délégué de l'association garante:	Signature et qualité du fonctionnaire de la douane:

Annexe 5

**MODELE DE CERTIFICAT POUR LA REGULARISATION DES TITRES
D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DECHARGES, DETRUIES, PERDUS
OU VOLES**

a) Aéronef

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle [douane, police, maire, huissier etc.] du pays où l'aéronef a été présenté)

..... [nom du pays]

L'autorité soussignée

certifie que ce jour 19.... [préciser la date]

un aéronef a été présenté à [lieu et pays]

par [nom, prénoms, adresse]

Il a été constaté que cet aéronef répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre d'aéronef ¹

Année de construction

Marques de nationalité et d'immatriculation

Revêtement ou enveloppe: matériau

couleur

Volume, en mètres cubes ou

envergure des ailes, en mètres

Moteur(s) {	Nombre
	Marque
	Numéro(s)

Appareil de radio (Indiquer la marque et type)

Divers, notamment les instruments de bord spéciaux

.....

.....

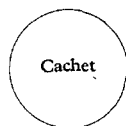
Formules à adopter suivant le cas {	1 ^{re} formule {	{ Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés, pour l'aéronef décrit ci-dessus (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré) Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.
	2 ^e formule {	

Fait à

le

Signature(s)

Qualité du (des) signataire(s)



¹ Indiquer le genre d'aéronef [ballon sphérique, ballon dirigeable, aéroplane, amphibie, hydro-aéroplane, avion planeur (monoplan, biplan, triplan), autogire, hélicoptère] et, le cas échéant, l'appellation donnée par le constructeur.

b) Embarcation de plaisance

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle [douane, police, maire, huissier, etc.] du pays où l'embarcation a été présentée.)

..... [nom du pays]

L'autorité soussignée

certifie que ce jour 19.... [préciser la date]

une embarcation de plaisance a été présentée à [lieu et pays]

par [nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que cette embarcation de plaisance répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre d'embarcation¹:

Immatriculée à sous le n°²
[ville]

Coque { Matériau
Longueur
Largeur extérieure

Moteur { Marque
Numéro
Nombre de cylindres

Appareil de radio (indiquer la marque et le type)

Divers

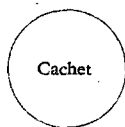
Formules à adopter { 1^{re} formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour l'embarcation décrite ci-dessus
suivant le cas { 2^e formule { (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré)
Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.

Fait à

le

Signature(s)

Qualité du (des) signataire(s)



¹ Indiquer le genre: bateau à rames ou à pagaies (de tourisme ou de compétition) avec ou sans moteur auxiliaire; canoé, kayak, avec ou sans moteur auxiliaire; bateau à voile avec ou sans moteur (auxiliaire ou fixe); canot ou bateau à moteur. Dans le cas d'embarcation avec moteur (auxiliaire ou autre), indiquer s'il s'agit d'un moteur à essence ou Diesel.

² A défaut de numéro d'immatriculation, indiquer le nom ou le signe distinctif.

Anlage 1

**CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
FÜR LUFTFAHRZEUGE**

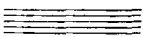
Alle vorgedruckten Angaben im *Carnet* sind in französischer Sprache abzufassen.

Die Ausmaße sind 33×24 cm.

(Vorderseite des Umschlagblattes)

[Internationale Organisation]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FÜR LUFTFAHRZEUGE

Nr. 

GÜLTIG FÜR EIN JAHR, das ist bis **einschließlich**,
[das Datum ist mit roter Tinte einzusetzen]

unter der Bedingung, daß der Inhaber während dieses Zeitraumes die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.

Ausgestellt von

Inhaber **Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftssitz**
[IN GROSSBUCHSTABEN] [IN GROSSBUCHSTABEN]

Für ein ¹ eingetragen in ²

das folgende Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen trägt:

DIESES CARNET KANN IN NACHSTEHENDEN LÄNDERN VERWENDET WERDEN:

¹ Angabe der Art des Luftfahrzeuges [Ballon, Luftschiff, Landflugzeug, Amphibienflugzeug, Wasserflugzeug, Segelflugzeug (Eindecker, Zweidecker, Dreidecker), Tragschrauber, Hubschrauber] und gegebenenfalls die vom Hersteller gegebene Bezeichnung.
² Angabe des Eintragungslandes.

BESCHREIBUNG DES LUFTFAHRZEUGES

VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER

- 7 Art des Luftfahrzeuges ¹
- 8 Baujahr
- 9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen
- 10 Wert des Luftfahrzeuges
- 11 Eigengewicht des Luftfahrzeuges
- 12 Außenbespannung oder Hülle: *Material*
- Farbe*
- 14 Rauminhalt in Kubikmetern *oder*
- 15 Spannweite der Tragflächen in Metern
- 16 Motor(en) (*Zahl*
- 17 (*Marke*
- 18 (*Nummer[n]*
- 19 Radioapparat (*Marke und Type*)
- 20 Verschiedenes, insbesondere *Spezialinstrumente*
- 21
- 22

Ausgestellt in, am 19...

unter der Bedingung, daß der Inhaber das Luftfahrzeug innerhalb der Gültigkeitsdauer wiederausführt und die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Luftfahrzeugen der besuchten Länder beachtet. Hiefür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der zugelassene Verband, der der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer ist das Carnet dem ausstellenden Verband zurückzugeben.

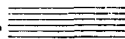
Unterschrift des Inhabers:

Unterschrift des Generalsekretärs
der internationalen Organisation:

Unterschrift des Vertreters des Ver-
bandes, der das Carnet ausgestellt hat:

¹ Siehe Fußnote ¹ auf der Vorderseite des Umschlagblattes

1
STAMMABSCHNITT FÜR DEN ABFLUG AUS DEM HEIMATLAND

- 2 Der Abflug aus [Name des Landes]
- 3 des Luftfahrzeuges beschrieben im
- 4 **Carnet de passages en douane** Nr. 
- 5 ist erfolgt am
- 6 über das Zollamt



7

8 Unterschrift des Zollorgans

1
STAMMABSCHNITT FÜR DIE RÜCKKEHR IN DAS HEIMATLAND

- 2 Die Rückkehr nach [Name des Landes]
- 3 ist erfolgt am
- 4 über das Zollamt



5

6 Unterschrift des Zollorgans

1
ABSCHNITT FÜR DIE RÜCKKEHR IN DAS HEIMATLAND

2 des **Carnet de passages en douane** Nr. 

- 3 GÜLTIG bis
- 4 ausgestellt von
- 5 Inhaber
- 6 Gewöhnlicher Wohnsitz
- 7 Art des Luftfahrzeuges¹
- 8 Baujahr
- 9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen
- 10 Wert des Luftfahrzeuges
- 11 Eigengewicht des Luftfahrzeuges
- 12 Außenbespannung oder Hülle: *Material*
- 13 *Farbe*
- 14 Rauminhalt in Kubikmetern oder
- 15 Spannweite der Tragflächen in Metern
- 16 Motor(en) { *Zahl*
- 17 *Marke*
- 18 *Nummer(n)*
- 19 Radioapparat (*Marke und Type*)
- 20 Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente
- 21
- 22
- 23 Die RÜCKKEHR nach [Name des Landes]
- 24 ist erfolgt am
- 25 über das Zollamt
- 26 bei dem dieser Abschnitt unter Nr. eingetragen wurde.



27

28 Unterschrift des Zollorgans

29 Dieser Abschnitt ist an das Abgangszollamt

30 zurückzusenden, bei dem das Carnet unter Nr. eingetragen ist.

¹ Siehe Fußnote ¹ auf der Vorderseite des Umschlagblattes.

1
ABSCHNITT FÜR DEN ABFLUG AUS DEM HEIMATLAND

2 des **Carnet de passages en douane** Nr. 

- 3 GÜLTIG bis
- 4 ausgestellt von
- 5 Inhaber
- 6 Gewöhnlicher Wohnsitz
- 7 Art des Luftfahrzeuges¹
- 8 Baujahr
- 9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen
- 10 Wert des Luftfahrzeuges
- 11 Eigengewicht des Luftfahrzeuges
- 12 Außenbespannung oder Hülle: *Material*
- 13 *Farbe*
- 14 Rauminhalt in Kubikmetern oder
- 15 Spannweite der Tragflächen in Metern
- 16 Motor(en) { *Zahl*
- 17 *Marke*
- 18 *Nummer(n)*
- 19 Radioapparat (*Marke und Type*)
- 20 Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente
- 21
- 22
- 23 Der ABFLUG aus [Name des Landes]
- 24 ist erfolgt am
- 25 über das Zollamt
- 26 bei dem dieser Abschnitt unter Nr. eingetragen wurde.



27

28 Unterschrift des Zollorgans

29 Anmerkung: Das Abgangszollamt hat im nebenstehenden Abschnitt die Zeilen 29 und 30 auszufüllen.

¹ Siehe Fußnote ¹ auf der Vorderseite des Umschlagblattes.

**ERKLÄRUNG BEI DER AUSFUHR DES LUFT-
FAHRZEUGES**

Ich, der Unterzeichnete,

wohnhaft in (Anschrift)
verpflichte mich, der zuständigen Zollbehörde bei der Rückkehr des
auf der Rückseite beschriebenen Luftfahrzeuges nach ¹
alle Änderungen, Ergänzungen oder Instandsetzungen (außer den
laufenden Instandhaltungsarbeiten) anzuzeigen, die im Ausland an
dem Luftfahrzeug vorgenommen worden sind. Ich verpflichte mich,
das Luftfahrzeug beim Wiedereingang auf Verlangen zur Zollbe-
schau zu stellen. Ich erkläre nach bestem Wissen und Gewissen,
daß die Angaben auf der Rückseite richtig sind.

Unterschrift des Inhabers

Datum

¹ Heimatland

**ERKLÄRUNG BEI DER WIEDEREINFUHR DES
LUFTFAHRZEUGES**

Ich, der Unterzeichnete,

wohnhaft in (Anschrift)
erkläre hiemit, daß *außer den unten angeführten* keine Ände-
rungen, Ergänzungen oder Instandsetzungen (abgesehen von den
laufenden Instandhaltungsarbeiten) an dem auf der Rückseite be-
schriebenen Luftfahrzeug während seines Aufenthaltes außerhalb ¹
..... vorgenommen worden sind.

Unterschrift des Inhabers

Datum

Angabe der Änderungen usw., die im Ausland vorgenommen worden
sind; andernfalls Streichung der oben in Kursivschrift gedruckten
Worte.
.....
.....
.....

VOLLMACHT

Ich, der Unterzeichnete, bevollmächtige hiemit

.....
in meinem Namen alle Papiere und Erklärungen betreffend mein
Luftfahrzeug zu unterzeichnen.

Datum

Unterschrift des Inhabers

(Hier kann die bei der Ausfuhr abgegebene Erklärung eingefügt
werden)

¹ Heimatland

2

**EINGANGS-
STAMMABSCHNITT**

1

2 Der Eingang nach [Name des Landes]

3 des Luftfahrzeuges beschrieben im

4 Carnet de passages en douane Nr. _____

5 ist erfolgt am

6 über das Zollamt

Stempel
des Zoll-
amtes

7

8 Unterschrift des Zollorgans :

2

**AUSGANGS-
STAMMABSCHNITT**

1

2 Der Abflug aus [Name des Landes]

3 ist erfolgt am

4 über das Zollamt

Stempel
des Zoll-
amtes

5

6 Unterschrift des Zollorgans :

2

AUSGANGSABSCHNITT

1

2 des Carnet de passages en douane Nr. _____

3 GÜLTIG bis

4 ausgestellt von

5 Inhaber

6 Gewöhnlicher Wohnsitz

7 Art des Luftfahrzeuges ¹

8 Baujahr

9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen

10 Wert des Luftfahrzeuges

11 Eigengewicht des Luftfahrzeuges

12 Außenbespannung oder Hülle: Material

13 Farbe

14 Rauminhalt in Kubikmetern oder

15 Spannweite der Tragflächen in Metern

16 Motor(en) { Zahl

17 Marke

18 Nummer(n)

19 Radioapparat (Marke und Type)

20 Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente

21

22

23 Der ABFLUG aus (Name des Landes)

24 ist erfolgt am

25 über das Zollamt

26 bei dem dieser Abschnitt unter Nr. eingetragen wurde.

Stempel
des Zoll-
amtes

27

28 Unterschrift des Zollorgans :

29 Dieser Abschnitt ist an das Eingangszollamt

30 zurückzusenden, bei dem das Carnet unter Nr. eingetragen ist.

¹ Siehe Fußnote ¹ auf der Vorderseite des Umschlagblattes.

2

EINGANGSABSCHNITT

1

2 des Carnet de passages en douane Nr. _____

3 GÜLTIG bis

4 ausgestellt von

5 Inhaber

6 Gewöhnlicher Wohnsitz

7 Art des Luftfahrzeuges ¹

8 Baujahr

9 Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen

10 Wert des Luftfahrzeuges

11 Eigengewicht des Luftfahrzeuges

12 Außenbespannung oder Hülle: Material

13 Farbe

14 Rauminhalt in Kubikmetern oder

15 Spannweite der Tragflächen in Metern

16 Motor(en) { Zahl

17 Marke

18 Nummer(n)

19 Radioapparat (Marke und Type)

20 Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente

21

22

23 Der EINFLUG nach (Name des Landes)

24 ist erfolgt am

25 über das Zollamt

26 bei dem dieser Abschnitt unter Nr. eingetragen wurde.

Stempel
des Zoll-
amtes

27

28 Unterschrift des Zollorgans :

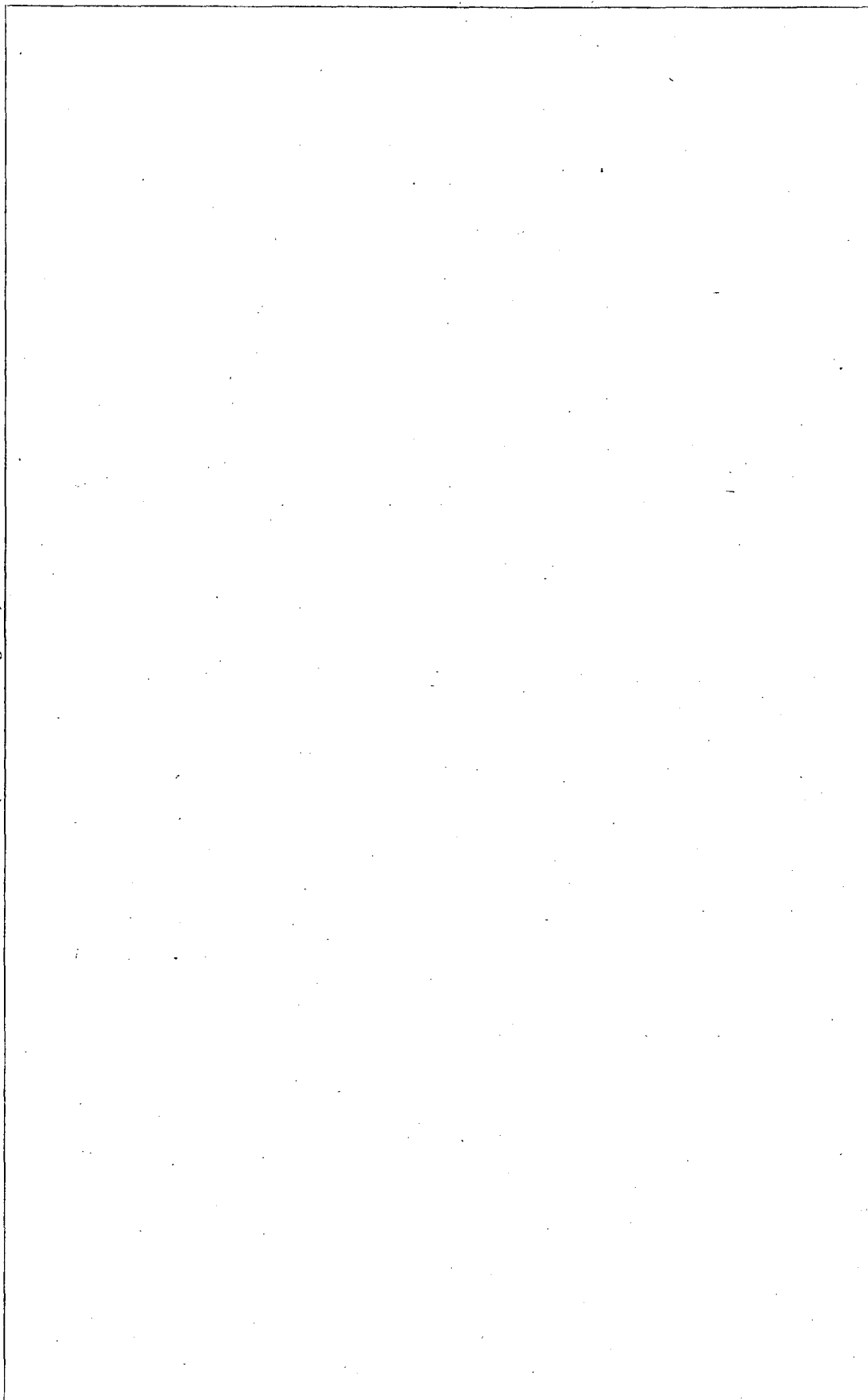
29 Anmerkung: Das Eintragungszollamt hat in dem nebenstehenden Ausgangsabschnitt die Zeilen 29 und 30 auszufüllen.

¹ Siehe Fußnote ¹ auf der Vorderseite des Umschlagblattes.

(Seite 3 des Umschlagblattes)

Der Verband, der dieses Carnet ausgegeben hat, gibt den Benützern nachstehende
Auskünfte

(Seite 4 des Umschlagblattes)



Anlage 2

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FÜR WASSERFAHRZEUGE ZU SPORT- ODER VERGNÜGUNGZWECKEN

Alle vorgedruckten Angaben im *Carnet* sind in französischer Sprache abzufassen.

Die Ausmaße sind 22×27 cm.

Der ausstellende Verband hat auf jedem Abschnitt seinen Namen und anschließend die Anfangsbuchstaben der internationalen Organisation zu vermerken, der er angehört.

(Vorderseite des Umschlagblattes)

[Internationale Organisation]

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

FÜR WASSERFAHRZEUGE ZU SPORT- ODER VERGNÜGUNGZWECKEN

Nr. 

GÜLTIG FÜR EIN JAHR, das ist bis zum **einschließlich,**
[das Datum ist mit roter Tinte einzusetzen]

unter der Bedingung, daß der Inhaber während dieses Zeitraumes die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.

Ausgestellt von

Inhaber
[IN GROSSBUCHSTABEN]

Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftssitz
[IN GROSSBUCHSTABEN]

Für ein in unter Nr.¹ eingetragenes Wasserfahrzeug.
[Stadt] [Land]

Dieses *Carnet* kann in nachstehenden Ländern verwendet werden:

(VERZEICHNIS DER LÄNDER)

¹ Wenn keine Eintragsnummer vorhanden ist, so ist der Name oder das Unterscheidungszeichen anzugeben.

BESCHREIBUNG DES WASSERFAHRZEUGES

VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER

- 7 Art des Wasserfahrzeuges ¹.....
- 8 Eingetragen in unter Nr.²
 [Stadt] [Land]
- 9 { *Material*
- 10 Schiffskörper..... { *Länge*
- 11 { *größte Breite*
- 12 { *Marke*
- 13 Motor
- 14 { *Nummer*
- { *Anzahl der Zylinder*
- 15 Radioapparat (*Marke und Type*)
- 16 Verschiedenes.....
- 17
- 18
- 19 Eigengewicht des Wasserfahrzeuges in kg
- 20 Wert des Wasserfahrzeuges.....

Ausgestellt in, am19.....

unter der Bedingung, daß der Inhaber das Wasserfahrzeug innerhalb der Gültigkeitsdauer wiederausführt und die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen der besuchten Länder beachtet. Hiefür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der zugelassene Verband, der der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer ist das *Carnet* dem ausstellenden Verband zurückzugeben.

Unterschrift des Inhabers:

Unterschrift des Generalsekretärs
der internationalen Organisation:

Unterschrift des Vertreters des Ver-
bandes, der das *Carnet* ausgestellt hat:

¹ Angabe der Art: Ruder- oder Paddelboot (zu Sport- oder Vergnügungszwecken) mit oder ohne Hilfsmotor; Kanu, Kajak, mit oder ohne Hilfsmotor; Segelboot, mit oder ohne Motor (eingebaut oder Hilfsmotor); Motorboot oder Barkasse. Bei Wasserfahrzeugen mit Motor (Hilfs- oder anderem Motor) ist anzugeben, ob sie mit Benzin- oder Dieselmotor angetrieben werden.
² Wenn keine Eintragungsnummer vorhanden ist, so ist der Name oder das Unterscheidungszeichen anzugeben.

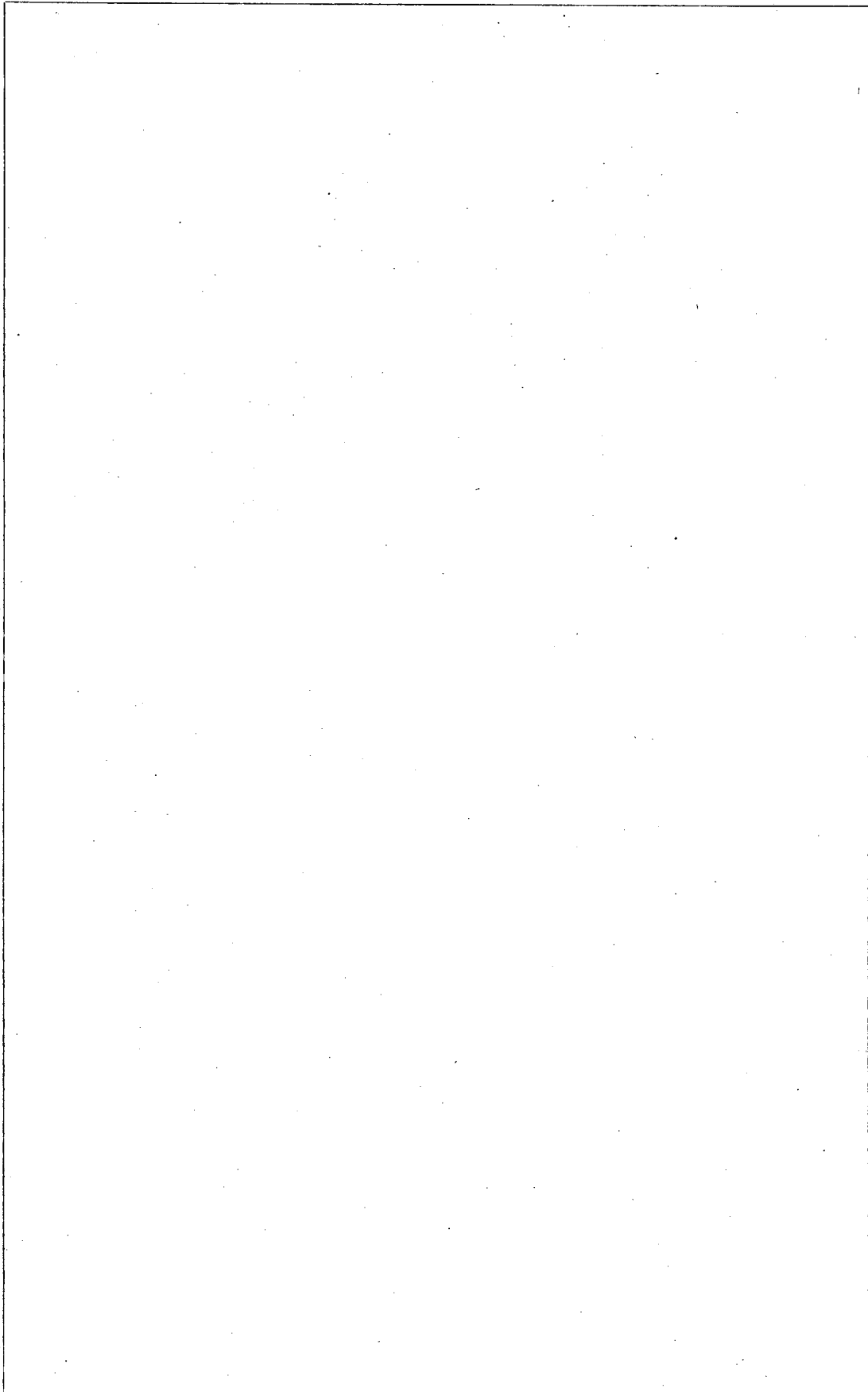
[Vorderseite der Innenblätter]

1	1	1
STAMMABSCHNITT	AUSGANGSABSCHNITT	EINGANGSABSCHNITT
1 Der Eingang nach	1 des Carnet de passages en douane Nr. =====	1 des Carnet de passages en douane Nr. =====
2 des Wasserfahrzeuges beschrieben im	2 GÜLTIG bis	2 GÜLTIG bis
3 Carnet de passages en douane Nr. =====	3 ausgestellt von	3 ausgestellt von
4 ist erfolgt am	4 Inhaber (in Großbuchstaben)	4 Inhaber [in Großbuchstaben]
5 über das Zollamt	5 Gewöhnlicher Wohnsitz (in Großbuchstaben)	5 Gewöhnlicher Wohnsitz [in Großbuchstaben]
6 Stempel des Zollamtes	6 Art des Wasserfahrzeuges ¹	6 Art des Wasserfahrzeuges ¹
7 Unterschrift des Zollorgans:	7 Eingetragen in unter Nr. ²	7 Eingetragen in unter Nr. ¹
8 Der Ausgang aus	8 [Stadt] [Land]	8 [Stadt] [Land]
9 ist erfolgt am	9 Schiffskörper { <i>Material</i>	9 Schiffskörper { <i>Material</i>
10 über das Zollamt	10 { <i>Länge</i>	10 { <i>Länge</i>
11 Stempel des Zollamtes	11 { <i>größte Breite</i>	11 { <i>größte Breite</i>
12 Unterschrift des Zollorgans:	12 { <i>Marke</i>	12 { <i>Marke</i>
13 Der Ausgang aus	13 Motor { <i>Nummer</i>	13 Motor { <i>Nummer</i>
14 ist erfolgt am	14 { <i>Anzahl der Zylinder</i>	14 { <i>Anzahl der Zylinder</i>
15 über das Zollamt	15 Radioapparat (<i>Marke und Type</i>)	15 Radioapparat (<i>Marke und Type</i>)
16 Stempel des Zollamtes	16 Verschiedenes	16 Verschiedenes
17 Unterschrift des Zollorgans:	17	17
18 Der Ausgang aus	18 Eigengewicht des Wasserfahrzeuges in kg	18 Eigengewicht des Wasserfahrzeuges in kg
19 ist erfolgt am	19 Wert des Wasserfahrzeuges	19 Wert des Wasserfahrzeuges
20 über das Zollamt	20 Datum des Ausganges	20 Datum des Einganges
21 Stempel des Zollamtes	21 über das Zollamt	21 über das Zollamt
22 Unterschrift des Zollorgans:	22 Abschnitt eingetragen unter Nr.	22 Abschnitt eingetragen unter Nr.
23 Der Ausgang aus	23 Stempel des Zollamtes	23 Stempel des Zollamtes
24 ist erfolgt am	24 Unterschrift des Zollorgans:	24 Unterschrift des Zollorgans:
25 über das Zollamt	25 Dieser Abschnitt ist an das Eingangszollamt	25 Anmerkung: Das Eingangszollamt hat im nebenstehenden
26 Stempel des Zollamtes	26 zurückzusenden, bei dem das Carnet unter Nr.	26 Ausgangsabschnitt die Zeilen 26 und 27 auszufüllen.
27 Unterschrift des Zollorgans:	27 eingetragen ist.	

¹ Siehe Fußnote ¹ auf der Seite 2 des Umschlagblattes
² Siehe Fußnote ² auf der Seite 2 des Umschlagblattes

¹ Siehe Fußnote ¹ auf der Seite 2 des Umschlagblattes
² Siehe Fußnote ² auf der Seite 2 des Umschlagblattes

(Rückseite der Innenblätter)



(Seite 3 des Umschlagblattes)

**Der Verband, der dieses Carnet ausgegeben hat, gibt den Benützern nachstehende
Auskünfte:**

Anlage 3

TRIPTYK

FÜR WASSERFAHRZEUGE ZU SPORT- UND VERGNÜGUNGszwecken

Alle im Triptyk vorgedruckten Angaben sind in der vom Einfuhrland bestimmten Sprache abzufassen.

Die Ausmaße sind 13×29,5 cm.

1. EINGANGSABSCHNITT

Dieser Abschnitt ist vom Eingangszollamt abzutrennen und aufzubewahren.

TRIPTYK Nr. _____

für
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

GÜLTIG bis

Verbürgt durch
Ausgestellt von
Inhaber } [in
Gewöhnlicher Wohnsitz } Großbuchstaben]
Art des Wasserfahrzeuges¹
Eingetragen in unter Nr.²

Eingetragen in [Stadt] [Land]

Schiffskörper { Material
Länge
größte Breite
Marke
Motor { Nummer
Anzahl der Zylinder

Radioapparat (Marke und Type)
Verschiedenes

Eigengewicht des Wasserfahrzeuges in kg
Wert des Wasserfahrzeuges

Datum des Einganges
über das Zollamt

Dieser Abschnitt wurde eingetragen unter Nr.



Stempel
des Zoll-
amtes

Unterschrift des Zollorgans:

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 2 und 3 zu machen.

**VORLÄUFIGE AUS- UND EINGANGS-
BESCHEINIGUNGEN**

Unterschrift und Datumstempel des Eingangs- bzw Ausgangszollamtes

	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG

3. ABSCHNITT FÜR DEN INHABER

Dieser Abschnitt ist vom Inhaber aufzubewahren, nachdem er durch die Zollbehörden im Zeitpunkt 1. des ersten Einganges in und 2. des endgültigen Ausganges aus unterzeichnet und mit dem Amtsstempel versehen worden ist. Er ist an (Verband, der das Zollpapier dem Inhaber ausgestellt hat) zurückzusenden.

TRIPTYK Nr. _____

für
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

GÜLTIG bis

Verbürgt durch
Ausgestellt von
Inhaber } [in
Gewöhnlicher Wohnsitz } Großbuchstaben]
Art des Wasserfahrzeuges¹
Eingetragen in unter Nr.²

Eingetragen in [Stadt] [Land]

Schiffskörper { Material
Länge
größte Breite
Marke
Motor { Nummer
Anzahl der Zylinder

Radioapparat (Marke und Type)
Verschiedenes

Eigengewicht des Wasserfahrzeuges in kg
Wert des Wasserfahrzeuges

Datum des Einganges
über das Zollamt

Dieser Abschnitt wurde eingetragen unter Nr.



Stempel
des Zoll-
amtes

Unterschrift des Zollorgans:

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 2 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr
über das Zollamt



Stempel
des Zoll-
amtes

Unterschrift des Zollorgans:

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung im entsprechenden Teil des Abschnittes 2 zu machen.

¹ Angabe der Art: Ruder- oder Paddelboot (zu Sport- oder Vergnügungszwecken) mit oder ohne Hilfsmotor; Kanu, Kajak, mit oder ohne Hilfsmotor; Segelboot, mit oder ohne Motor (eingebaut oder Hilfsmotor); Motorboot oder Barkasse. Bei Wasserfahrzeugen mit Motor (Hilfs- oder anderem Motor) ist anzugeben, ob sie mit Benzin- oder Dieselmotor angetrieben werden.
² Wenn keine Eintragsnummer vorhanden ist, so ist der Name oder das Unterscheidungszeichen anzugeben.

2. AUSGANGSABSCHNITT

Dieser Abschnitt ist vom Ausgangszollamt abzutrennen und aufzubewahren, damit er an das Zollamt des ersten Einganges zurückgesandt werden kann.

TRIPTYK Nr. _____

für _____
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

GÜLTIG bis _____

Verbürgt durch _____
ausgestellt von _____
Inhaber _____ } in
Gewöhnlicher Wohnsitz _____ } Großbuchstaben]
Art des Wasserfahrzeuges ¹ _____
Eingetragen in _____ unter Nr. ² _____
[Stadt] [Land]

Schiffskörper { Material _____
Länge _____
größte Breite _____
Motor { Marke _____
Nummer _____
Anzahl der Zylinder _____

Radioapparat (Marke und Type) _____
Verschiedenes _____

Eigengewicht des Wasserfahrzeuges in kg. _____
Wert des Wasserfahrzeuges _____

Datum des Einganges _____
über das Zollamt _____

Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr. _____



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung auch in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 3 zu machen.

Datum der endgültigen Wiedereinfuhr _____
über das Zollamt _____



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung im entsprechenden Teil des Abschnittes 3 zu machen.

¹ Siehe Fußnote ¹ auf der Vorderseite.
² Siehe Fußnote ² auf der Vorderseite.

TRIPTYK

für _____
(Land, für das das Triptyk gültig ist)

Nr. _____

Dieses Wasserfahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zu dem auf der Vorderseite angegebenen Zeitpunkt wiederausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet. Hiefür haftet (haftender Verband) kraft der Verpflichtung, die dieser Verband der (Zollbehörde) gegenüber eingegangen ist.

_____, den _____ 19____

Unterschrift des Sekretärs
des haftenden Verbandes _____

Unterschrift des Inhabers _____

Anlage 4

**VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER
VON CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE**

1. Der Stempelaufdruck für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer hat dem Vordruck dieser Anlage zu entsprechen.



Der Stempelaufdruck ist in französischer Sprache zu halten. Der Wortlaut kann in einer anderen Sprache wiederholt werden.

2. Die Person, die eine Verlängerung beantragt und der haftende Verband, der diesen Antrag behandelt, haben folgendes Verfahren zu beachten:

- a) Sobald der Inhaber eines Carnet feststellt, daß die Verlängerung der Gültigkeitsdauer seines Zollpapiers erforderlich ist, übersendet er dem haftenden Verband mit dem Carnet einen Verlängerungsantrag; darin hat er alle Umstände anzugeben, die ihn zu diesem Antrag veranlassen. Zur Begründung hat er entsprechende Nachweise beizufügen, wie ein ärztliches Zeugnis, eine Bescheinigung der Werkstätte, in der sein Fahrzeug instandgesetzt wird, oder eine andere Unterlage, aus der hervorgeht, daß die Verzögerung durch höhere Gewalt verursacht worden ist.
- b) Ist der haftende Verband der Ansicht, daß der Verlängerungsantrag der Zollbehörde zur Genehmigung zugeleitet werden kann, so bringt er den in Absatz 1 erwähnten Stempelaufdruck in dem auf dem Umschlagblatt des Carnet dafür vorgesehenen Platz an.
- c) Auf der linken Hälfte des Stempelaufdruckes vermerkt der haftende Verband in Ziffern und Worten das Datum, bis zu dem die

Verlängerung erbeten wird. Der Präsident oder der Vertreter des Verbandes bringt seine Unterschrift und den Stempel des Verbandes an.

- d) Die Dauer der Verlängerung darf einen angemessenen Zeitraum nicht überschreiten, der zur Beendigung der Reise erforderlich ist; sie soll in der Regel drei Monate vom Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer an nicht übersteigen.
- e) Der haftende Verband übermittelt sodann das Carnet der zuständigen Zollbehörde seines Landes. Der Antrag des Inhabers des Carnet und die Nachweise sind dem Carnet beizulegen.
- f) Die Zollbehörde entscheidet über die Verlängerung. Sie kann die Dauer der beantragten Verlängerung kürzen oder eine Verlängerung überhaupt ablehnen. Wird eine Verlängerung gewährt, so füllt das zuständige Zollorgan den Stempelaufdruck, der vom haftenden Verband auf dem Umschlagblatt des Carnet angebracht worden ist, weiter aus, indem es eine laufende Nummer oder eine Registernummer, den Ort und das Datum sowie seine Diensteigenschaft einsetzt. Sodann versieht es den Stempelaufdruck mit seiner Unterschrift und dem Stempel des Zollamtes.
- g) Das Carnet wird sodann an den haftenden Verband zurückgesandt, der es an den Antragsteller weiterleitet.

Land Haftender Verband Es wird die Verlängerung der Gültigkeitsdauer für alle Länder, in denen das Carnet gültig ist, beantragt bis [in Worten und Ziffern], den 19....	Nr. Verlängerung bewilligt bis [in Worten und Ziffern], den 19....
 Unterschrift des Präsidenten oder des Vertreters des haftenden Verbandes	 Unterschrift und Diensteigenschaft des Zollorgans

Anlage 5

VORDRUCK EINER BESCHEINIGUNG ZUR BEREINIGUNG VON NICHT ERLEDIGTEN, VERNICHTETEN, VERLORENGEGANGENEN ODER GESTOHLENEN EINGANGSVORMERKSCHHEINEN

a) Für ein Luftfahrzeug

(Diese Bescheinigung muß entweder von einer Konsularbehörde des Landes ausgestellt werden, in dem der Eingangsvormerkschein hätte erledigt werden sollen, oder von einer anderen amtlichen Stelle [Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.] des Landes, in dem das Luftfahrzeug vorgeführt wurde)

..... (Bezeichnung des Landes)

Die unterzeichnete Stelle

bestätigt, daß heute 19.. (Angabe des genauen Datums)

ein Luftfahrzeug vorgeführt worden ist in (Ort und Land)

durch (Name, Vorname und Adresse)

Es wurde festgestellt, daß dieses Luftfahrzeug folgende Merkmale aufweist:

Art des Luftfahrzeuges ¹

Baujahr

Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen

Außenbespannung oder Hülle: Material

Farbe

Rauminhalt in Kubikmetern oder

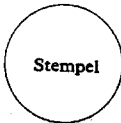
Spannweite der Tragflächen in Metern

Motor(en) { Zahl
Marke
Nummer(n)

Radioapparat (Marke und Type).....

Verschiedenes, insbesondere Spezialinstrumente

Vermerk je nach Sachlage { 1. Vermerk { Diese Überprüfung erfolgte auf Grund der nachstehend angeführten Eingangsvormerkscheine, die für das oben beschriebene Luftfahrzeug ausgestellt wurden
2. Vermerk { (Ausgabennummer des Carnet oder Triptyk sowie Datum und Ort der Ausstellung; Name des ausstellenden Verbandes)
Es wurde kein Eingangsvormerkschein vorgelegt



Ausgefertigt in

am

Unterschrift(en)

Dienstgemeinschaft des (der) Unterzeichneten

¹ Angabe der Art des Luftfahrzeuges (Ballon, Luftschiff, Landflugzeug, Amphibiendflugzeug, Wasserflugzeug, Segelflugzeug [Eindecker, Zweidecker, Dreidecker], Tragschrauber, Hubschrauber) und gegebenenfalls die vom Hersteller gegebene Bezeichnung.

b) Für ein Wasserfahrzeug

(Diese Bescheinigung muß entweder von einer Konsularbehörde des Landes ausgestellt werden, in dem der Eingangsvormerkschein hätte erledigt werden sollen oder von einer anderen amtlichen Stelle [Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.] des Landes, in dem das Wasserfahrzeug vorgeführt wurde.)

..... [Bezeichnung des Landes]

Die unterzeichnete Stelle

bestätigt, daß heute 19.... [Angabe des genauen Datums]

ein Wasserfahrzeug vorgeführt worden ist in [Ort und Land]

durch [Name, Vorname und Adresse]

Es wurde festgestellt, daß dieses Fahrzeug folgende Merkmale aufweist:

Art des Wasserfahrzeuges ¹:

eingetragen in unter Nr. ²
[Stadt]

Schiffskörper { Material
Länge
größte Breite

Motor { Marke
Nummer
Anzahl der Zylinder

Radioapparat (Marke und Type)

Verschiedenes

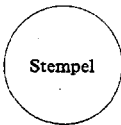
Vermerk je nach Sachlage { 1. Vermerk { Diese Überprüfung erfolgte auf Grund der nachstehend angeführten Eingangsvormerkscheine, die für das oben beschriebene Wasserfahrzeug ausgestellt wurden
2. Vermerk { (Ausgabenummer des Carnet oder Triptyk sowie Datum und Ort der Ausstellung; Name des ausstellenden Verbandes)
Es wurde kein Eingangsvormerkschein vorgelegt.

Ausgefertigt in

am

Unterschrift(en)

Dienstgemeinschaft des (der) Unterzeichneten



¹ Angabe der Art: Ruder- oder Paddelboot (zu Sport- oder Vergnügungszwecken) mit oder ohne Hilfsmotor; Kanu, Kajak, mit oder ohne Hilfsmotor; Segelboot mit oder ohne Motor (eingebaut oder Hilfsmotor); Motorboot oder Barkasse. Bei Wasserfahrzeugen mit Motor (Hilfs- oder anderem Motor) ist anzugeben, ob sie mit Benzin- oder Dieselmotor angetrieben werden.
² Wenn keine Eintragungsnummer vorhanden ist, so ist der Name oder das Unterscheidungszeichen anzugeben.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention of this day's date, the undersigned, duly authorized, make the following declarations:

1. When a Contracting Party considers *cartes de passages en douane* indispensable for certain commercial aircraft, the provisions of this Convention shall be applied *mutatis mutandis*.

2. The terms of this Convention set out minimum facilities. It is not the intention of the Contracting Parties to restrict the wider facilities which are granted or may be granted by certain of them in respect of the temporary importation of aircraft and pleasure boats.

3. The Contracting Parties reserve the right to grant the same advantages to persons normally resident on the territory of non-Contracting Parties.

4. The Contracting Parties recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorized associations for:

- (a) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting Parties for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention;
- (b) the transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in Article 27 of this Convention; and
- (c) the transfer of currency for payment for temporary importation papers sent to the authorized

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention portant la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, font les déclarations suivantes:

1. Lorsqu'une Partie contractante estime ne pouvoir dispenser certains aéronefs commerciaux de cartes de passages en douane, les dispositions de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis*.

2. Les dispositions de la présente Convention déterminent des facilités minimales. Il n'est pas dans l'intention des Parties contractantes de restreindre les facilités plus grandes que certaines d'entre elles accordent ou pourraient accorder en ce qui concerne l'importation temporaire des embarcations de plaisance et des aéronefs.

3. Les Parties contractantes se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux personnes ayant leur résidence normale sur le territoire des pays non contractants.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:

- a) le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'une des Parties contractantes pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;
- b) le transfert des devises lorsqu'il y a restitution des droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et
- c) le transfert des devises nécessaires au paiement des formules d'importation temporaire envoyées

UNTERZEICHNUNGS-PROTOKOLL

Bei Unterzeichnung des Abkommens, das das Datum des heutigen Tages trägt, geben die gehörig Bevollmächtigten folgende Erklärungen ab:

1. Wenn eine Vertragspartei die Ausstellung von *Cartes de passages en douane* für gewisse gewerbliche Luftfahrzeuge für unerlässlich hält, so gilt dieses Abkommen entsprechend.

2. Dieses Abkommen legt Mindesteasierungen fest. Die Vertragsparteien beabsichtigen nicht, weitergehende Erleichterungen zu beschränken, die einige von ihnen bei der vorübergehenden Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen gegenwärtig oder künftig gewähren.

3. Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, die gleichen Vorteile auch Personen zu gewähren, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz im Gebiet einer Nichtvertragspartei haben.

4. Die Vertragsparteien anerkennen, daß es für die zufriedenstellende Anwendung dieses Abkommens erforderlich ist, den zugelassenen Verbänden Erleichterungen zu gewähren

- a) für die Überweisung der erforderlichen Zahlungsmittel zur Entrichtung der Eingangsabgaben, die von den Zollbehörden einer Vertragspartei wegen Nichterledigung der in diesem Abkommen vorgesehenen Eingangsvormerkscheine gefordert werden;
- b) für die Überweisung von Zahlungsmitteln, wenn Eingangsabgaben nach Artikel 27 dieses Abkommens zurückzuzahlen sind;
- c) für die Überweisung von Zahlungsmitteln zur Bezahlung von Vordrucken der Eingangsvormerk-

associations by the corresponding associations or federations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

scheine, die den zugelassenen Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden Verbänden oder Vereinigungen zugesandt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die dazu gehörig Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Genf, am achtzehnten Mai neunzehnhundertsechsfünfzig, in einer einzigen Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

For Albania
Pour l'Albanie
Für Albanien

For Austria
Pour l'Autriche
Für Österreich

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Dr. Josef Stangelberger

For Belgium
Pour la Belgique
Für Belgien

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Leroy

For Bulgaria
Pour la Bulgarie
Für Bulgarien

For Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie
Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik

For Czechoslovakia
Pour la Tchécoslovaquie
Für die Tschechoslowakei

For Denmark
Pour le Danemark
Für Dänemark

For the Federal Republic of Germany
Pour la République Fédérale d'Allemagne
Für die Bundesrepublik Deutschland
Subject to ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Rudolf Steg

For Finland
Pour la Finlande
Für Finnland

For France
Pour la France
Für Frankreich

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
de Curton

For Greece
Pour la Grèce
Für Griechenland

For Hungary
Pour la Hongrie
Für Ungarn

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Simon Ferencz

For Iceland
Pour l'Islande
Für Island

For Ireland
Pour l'Irlande
Für Irland

For Italy
Pour l'Italie
Für Italien

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Notarangeli

For Luxembourg
Pour le Luxembourg
Für Luxemburg

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
R. Logelin

For the Netherlands
Pour les Pays-Bas
Für die Niederlande

Pour le Royaume en Europe
Für das Königreich in Europa
Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
W. H. J. van Asch van Wijck

For Norway
Pour la Norvège
Für Norwegen

For Poland
Pour la Pologne
Für Polen

For Portugal
Pour le Portugal
Für Portugal

For Romania
Pour la Roumanie
Für Rumänien

For Spain
Pour l'Espagne
Für Spanien

For Sweden
Pour la Suède
Für Schweden

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
G. de Sydow

For Switzerland
Pour la Suisse
Für die Schweiz

Sous réserve de ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
Ch. Lenz

For Turkey
Pour la Turquie
Für die Türkei

For Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik

For the Union of Soviet Socialist Republics
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

For the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien
und Nordirland

Subject to ratification
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation
James C. Wardrop

For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique
Für die Vereinigten Staaten von Amerika

For Yugoslavia
Pour la Yougoslavie
Für Jugoslawien

Erläuternde Bemerkungen.

Das Inlandtransportkomitee der Wirtschaftskommission für Europa (ECE) hat anlässlich seiner Sondertagung, die vom 11. bis 19. Mai 1956 in Genf stattfand, das vorliegende

„Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zum eigenen Gebrauch“

am 18. Mai 1956 genehmigend verabschiedet und zur Unterzeichnung bis zum 31. August 1956 aufgelegt.

Die Ausarbeitung des vorliegenden Abkommens ist deshalb notwendig geworden, da das im Rahmen der Vereinten Nationen am 4. Juni 1954 in New York abgeschlossene und auch von Österreich nach verfassungsmäßiger Behandlung durch den Nationalrat ratifizierte „Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge“ (BGBl. Nr. 131/1956) keine Bestimmungen über die Eingangsvormerkbehandlung von Luft- und Wasserfahrzeugen enthält. Ihre Zollbehandlung bei der vorübergehenden Einfuhr war aber in dem in Genf am 16. Juni 1949 erstellten und seit 1. Jänner 1950 in den meisten europäischen Ländern (darunter auch in Österreich) vorläufig in Wirksamkeit gesetzten „Entwurf eines internationalen Zollabkommens über den Reiseverkehr“ geregelt; dieser Abkommensentwurf tritt jedoch bei Inkrafttreten des vorerwähnten UN-Zollabkommens auf Grund des Punktes 12 der Schlußakte über die genannte Konferenz automatisch außer Kraft. Von diesem Zeitpunkt an würden daher keine zwischenstaatlichen Regelungen für die Eingangsvormerkbehandlung von Luft- und Wasserfahrzeugen, die dem eigenen Gebrauch dienen, bestehen. Aus diesem Grunde beschloß die Wirtschaftskommission für Europa in Genf, unter starker textlicher Angleichung an das vorerwähnte UN-Zollabkommen ein neues internationales Zollabkommen für diese Kategorie von Beförderungsmitteln auszuarbeiten.

Die Zollexpertengruppe des ECE-Inlandtransportkomitees hat unter Berücksichtigung der von den Zollverwaltungen der Mitgliedstaaten abgegebenen Stellungnahmen und der von den Vertretern der nichtstaatlichen Organisationen, ins-

besondere des Internationalen Luftfahrtverbandes (International Aeronautical Federation, FAI) und der Weltreise- und Automobilorganisation (World Touring and Automobile Organization, OTA), vorgebrachten Wünsche bei ihrer 5., 7. und 8. Tagung in den Jahren 1955/1956 den endgültigen Wortlaut des Abkommens fertiggestellt. Die österreichische Zollverwaltung hat an den zum Abschluß dieses Abkommens führenden Arbeiten laufend mitgewirkt.

Das Abkommen tritt am 90. Tag nach dem Tage der Hinterlegung der Annahmeerklärungen von fünf der zur Annahme berechtigten Staaten in Kraft. Mangels Hinterlegung von Annahmeerklärungen steht das Abkommen derzeit noch nicht in Wirksamkeit.

Auf Grund der vom Herrn Bundespräsidenten über Antrag der Bundesregierung ausgestellten Unterzeichnungsvollmacht hat Dr. Josef Stangelberger, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen, das vorliegende Abkommen im Namen der Republik Österreich unter dem Vorbehalt der Ratifikation am 31. August 1956 in Genf unterzeichnet. Neben Österreich wurde dieses Abkommen bis zum Schlußtermin für die Unterzeichnung (31. August 1956) noch von folgenden zehn Staaten unterzeichnet: Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien, Luxemburg, Niederlande, Schweden, Schweiz und Ungarn. Österreich ist daher neben den vorerwähnten Ländern Signatarstaat dieses Abkommens.

Das Ziel des vorliegenden Abkommens ist darauf gerichtet, die vorübergehende Einfuhr von Luft- und Wasserfahrzeugen, die dem privat-eigenen, d. h. nicht dem kommerziellen Gebrauch dienen, durch Verminderung und möglichste Angleichung der Zollverfahrensbestimmungen zu erleichtern. Der größte Teil der gewerbsmäßig verwendeten Luftfahrzeuge, insbesondere solche, die im internationalen flugplanmäßigen Luftverkehr zur Beförderung von Personen oder Waren dienen, und der gewerbsmäßig verwendeten Wasserfahrzeuge wird in allen europäischen Ländern (darunter auch in Österreich) ohne Zollformalitäten zur vorübergehenden Einfuhr zugelassen, sodaß diese Kategorie von Fahrzeu-

gen im vorliegenden Abkommen nicht berücksichtigt werden mußte. Sollten jedoch die Zollbehörden die Ausstellung von Zollpapieren für gewisse gewerbsmäßig verwendete Luftfahrzeuge bei ihrer vorübergehenden Einfuhr verlangen, dann gilt das vorliegende Abkommen entsprechend. In Hinkunft wird daher der gesamte grenzüberschreitende Luft- und Wasserverkehr mit zum eigenen Gebrauch bestimmten Luft- und Wasserfahrzeugen auf Grund des vorliegenden Abkommens durchgeführt werden. Neben der Erleichterung für die vorübergehende Einfuhr ausländischer Luft- und Wasserfahrzeuge nach Österreich besteht die Bedeutung der Annahme des Abkommens durch Österreich darin, daß auch österreichische Luft- und Wasserfahrzeuge unter denselben erleichterten Zollformalitäten in die Gebiete der anderen Vertragsparteien vorübergehend eingebracht werden können.

In den Kapiteln II und III ist daher die eingangsabgabenfreie und einfuhrbewilligungsfreie Eingangsvormerkbehandlung für ausländische unverzollte Luft- und Wasserfahrzeuge samt dem gewöhnlichen Zugehör vorgesehen, wenn diese Fahrzeuge von im Zolllausland wohnhaften Personen vorübergehend in das Zollgebiet eingebracht werden. Die dabei zur Verwendung kommenden Vormerkscheine sind die bereits bisher gebräuchlichen Carnets de passages en douane und Triptyks sowie die innerstaatlichen Vormerkscheine. Zur Erleichterung der Sicherstellung für die auf die Fahrzeuge entfallenden Eingangsabgaben sieht das Abkommen vor, daß diese unter den von den Zollverwaltungen festgesetzten Bedingungen von bürgerlichen Verbänden geleistet wird. Es tritt daher an dem bisherigen Zustand der Zollpapiere und der Sicherheitsleistung keine Änderung ein.

Die Kapitel IV bis VIII setzen die näheren Bedingungen für die Eingangsvormerkbehandlung der Fahrzeuge fest und behandeln insbesondere die Ausgabe der Vormerkscheine, die Zollabfertigung für die vorübergehende Einfuhr und Wiederausfuhr, das Vorgehen bei Unfällen, die Verlängerung und Erneuerung von Vormerkscheinen und die Bereinigung nicht ordnungsgemäß erledigter Zollpapiere.

Das Kapitel IX enthält Bestimmungen formeller Art über die Unterzeichnung und Ratifikation, das Inkrafttreten, den Beitritt, die Kündigung, den örtlichen Geltungsbereich, die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung des Abkommens, über das bei allenfalls notwendig werdenden Änderungen einzuhaltende Verfahren und über Vorbehalte.

Nach dem Unterzeichnungsprotokoll legt das Abkommen nur Mindest erleichterungen fest, die von allen Vertragsparteien zu gewähren sind. Somit werden weitergehende Erleichterungen,

die auch in den österreichischen Zollvorschriften vorgesehen sind, nicht eingeschränkt.

Nach Artikel 43 des Abkommens wird ein Land, das Vertragspartei des am 16. Juni 1949 in Genf abgeschlossenen „Abkommens über die vorläufige Anwendung der Entwürfe von internationalen Zollabkommen über den Reiseverkehr, die Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmen und den internationalen Warentransport auf der Straße“ ist und nunmehr Vertragspartei des vorliegenden Abkommens wird, das Genfer Abkommen aus dem Jahre 1949 durch eine diesbezügliche an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zu richtende Erklärung insoweit kündigen, als es den „Entwurf eines internationalen Zollabkommens über den Reiseverkehr“ betrifft und als sich die Kündigung nicht schon aus Artikel V des genannten Genfer Abkommens von selbst ergibt. Sollte daher der genannte Genfer Abkommensentwurf aus dem Jahre 1949 durch das Inkrafttreten des am 4. Juni 1954 in New York abgeschlossenen „Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge“ (BGBl. Nr. 131/1956) in dem Zeitpunkt noch nicht automatisch derogiert worden sein, in dem Österreich Vertragspartei des vorliegenden Abkommens wird, dann mußte er in diesem Zeitpunkt gesondert aufgekündigt werden.

Um die Auslegung und praktische Anwendung des vorliegenden Zollabkommens zu erleichtern, wurde die deutschsprachige Übersetzung durch Vertreter der Zollverwaltungen Österreichs, der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland gemeinsam ausgearbeitet.

Das Abkommen hält sich zum größten Teil im Rahmen der diesbezüglichen Bestimmungen des Zollgesetzes 1955 (BGBl. Nr. 129). Es ist jedoch in einigen Bestimmungen gesetzesändernden Charakters und bedarf daher zur Erlangung der innerstaatlichen Rechtswirksamkeit gemäß Artikel 50 B.-VG. in der Fassung von 1929 der Genehmigung des Nationalrates.

Im einzelnen wird hiezu bemerkt:

Artikel 5:

An dieser Stelle ist — wie in derartigen internationalen Abkommen üblich — für Vordrucke von Eingangsvormerkscheinen bei ihrer Übersendung in die an diesem Verfahren teilnehmenden Länder die Eingangsabgabenfreiheit und Einfuhrbewilligungsfreiheit vorgesehen. Derartige Befreiungsbestimmungen bestehen derzeit in Österreich nicht.

Artikel 13:

Durch Unfall schwer beschädigte Fahrzeuge können mit Genehmigung der Zollbehörde und unter Gewährung der Eingangsabgabenfreiheit auch dem Staat kostenlos überlassen oder unter amtlicher Aufsicht vernichtet werden. Bei be-

hördlicher Beschlagnahme gilt die Wiederausfuhrfrist als gehemmt. Derartige Bestimmungen kennt das Zollgesetz 1955 nicht.

Artikel 18:

Dieser Artikel enthält eine Einschränkung hinsichtlich der Inanspruchnahme des haftenden Verbandes durch die Zollbehörde nach vorbehaltloser Löschung von Eingangsvormerkscheinen.

Artikel 24 und 27:

Für die nachträgliche Bereinigung von bei der Wiederausfuhr nicht ordnungsgemäß erledigten Vormerkscheinen wurde im Interesse der bürgerlichen Verbände ein eigenes Ausforschungsverfahren festgelegt, das kein Gegenstück im Zollgesetz 1955 findet.

Artikel 26:

Damit ist eine verkürzte Verjährungsfrist der Ansprüche der Zollverwaltung gegenüber dem

bürgerlichen Verband festgelegt. Eine derartige Begünstigung ist in den innerstaatlich geltenden Rechtsvorschriften für Haftungsfälle nicht vorgesehen.

Artikel 38:

Zur Beilegung von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung des Abkommens ist ein für die Vertragsparteien bindendes Schiedsgerichtsverfahren vorgesehen, soweit dagegen kein Vorbehalt nach Artikel 39 angemeldet wird. Da nicht beabsichtigt ist, von dieser Vorbehaltsklausel Gebrauch zu machen, wird daher ein allfälliger Schiedsspruch für Österreich bindend sein. Die Schiedsgerichtsbarkeit bildet daher für Österreich einerseits ein neues Recht und andererseits eine neue Verpflichtung. Außerdem ist die Schiedsgerichtsklausel deshalb gesetzesändernder Natur, weil sie einen Eingriff in die Rechtskraft von Verwaltungsbescheiden ermöglicht.